**ПРИГЛАШЕНИЕ № 222**

**к участию в конкурсе с неограниченным участием**

«25» октября 2023 г.

**ЗАО «Альфа телеком»** (далее - Компания) приглашает правомочных поставщиков представить свои конкурсные заявки на закупку **Сим карт (далее приглашение):**

Описание предмета закупки, характер, перечень, количество, место и сроки работ, требования, предъявляемые к поставщикам и иные требования установлены **в Требованиях к закупке (приложение 1 к Приглашению**).

1. Для участия в конкурсе необходимо:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Подать конкурсную заявку в электронном виде согласно Требованиям к закупке (приложение 1) с установлением пароля доступа** | **По эл. адресу: tender@megacom.kg** | **Дата окончания приема конкурсных заявок:**  **02.11.2023г. 09:59 часов (GMT+6)** |
| **Направить пароль для доступа к конкурсной заявке** | **По электронному адресу: tender@megacom.kg** | **Дата окончания приема паролей к конкурсным заявкам:**  **02.11.2023г. с 10:00 до 11:59 часов (GMT+6)** |
| **Вскрытие конкурсных заявок состоится:** | **по адресу: г. Бишкек, ул. Суюмбаева, 123;** | ***ДАТА и Время вскрытия конкурсных заявок*: 02.11.2023г. в 12:00** |

***! Вложенный файл (конкурсная заявка) не должен превышать 10мб, в случае превышение рекомендуется разделить и отправить несколькими сообщениями (письмами).***

***- Заявки, направленные с использованием облачных файлообменников не принимаются и не рассматриваются.***

1.При наличии вопросов по настоящему Приглашению поставщик может обратиться в Компанию по электронному адресу: **tender@megacom.kg** за получением разъяснений, но не позднее 3 рабочих дней до истечения окончательного срока представления конкурсных заявок. Разъяснения направляются обратившемуся поставщику по электронной почте, с которой был получен запрос, не позднее трех календарных дней с момента получения запроса.

2.При необходимости, Компания вправе внести изменения в настоящее Приглашение путем издания дополнений в любое время до истечения окончательного срока представления конкурсных заявок, но в любом случае не позднее 3 (трех) рабочих дней.

3.Компания может перенести окончательную дату подачи конкурсных заявок на более поздний срок, если вносятся поправки в настоящее Приглашение, о чем Компания информирует путем размещения соответствующей информации на официальном сайте Компании и информационном ресурсе, где было размещено объявление о проведении настоящего конкурса.

**4.Порядок подачи конкурсной заявки.** Поставщику, желающему участвовать в конкурсе необходимо согласно Требованиям к закупке (приложение 1 к Приглашению) заполнить конкурсную заявку (приложение 2 к Приглашению), приложить требуемые копии документов, установить к ним пароль доступа и отправить в электронном виде на электронную почту, указанную в п. 1 Приглашения, не позднее установленного срока. При этом, Поставщик обязуется сообщить/направить Компании пароль доступа не позднее установленного срока и вышеуказанным способом.

Каждый участник конкурса может подать только одну конкурсную заявку.

2.Компания может установить фиксированную сумму гарантийного обеспечения конкурсной заявки (далее – ГОКЗ). Срок действия ГОКЗ должен совпадать со сроком действия конкурсной заявки. Данное требование устанавливается при необходимости.

ГОКЗ вносится в размере и форме, предусмотренных в конкурсной документации.

ГОКЗ возвращается не позднее 10 календарных дней в случаях:

1) истечения срока действия конкурсной заявки, указанного в конкурсной документации;

2) заключения договора и предоставления ГОИД, если предоставление такого гарантийного обеспечения

предусмотрено в конкурсной документации;

3) отзыва конкурсной заявки до истечения окончательного срока представления конкурсных заявок;

4) прекращения процедур закупок без заключения договора.

5. Гарантийное обеспечение конкурсной заявки закупающей организацией удерживается в случаях:

1) отказа подписать договор на условиях, предусмотренных в конкурсной заявке победителя, за исключением

случаев, если такой отказ связан с введением режима чрезвычайной ситуации или чрезвычайного положения,

при условии опубликования объявления о закупке до введения таких режимов;

2) отказа предоставить гарантийное обеспечение исполнения договора;

3) отзыва конкурсной заявки после ее вскрытия и до истечения срока ее действия;

4) изменения условий конкурсной заявки после вскрытия конвертов с конкурсными заявками.

1. **Конкурсные заявки, поданные поставщиками позднее указанного срока и/или заявки, к которым не сообщен пароль до установленного срока, не принимаются и не рассматриваются.**

**Подавая свою конкурсную заявку, поставщик тем самым выражает свое согласие на все условия, указанные в проекте (-ах) договора (-ов) (Приложение 3 к Приглашению).**

**Не допускается внесение изменений в конкурсные заявки после истечения срока их подачи.**

1. Поставщик, подавший конкурсную заявку, может присутствовать на вскрытии конкурсных заявок. На вскрытии конкурсных заявок оглашается цена конкурсной заявки, а также список документов, приложенных к конкурсной заявке, и вносится в протокол вскрытия.
2. Во время оценки конкурсных заявок Компания вправе обратиться к поставщику за разъяснениями по поводу его конкурсной заявки. Запрос о разъяснениях и ответ на него должны подаваться в письменном виде по электронной почте.
3. Оценка конкурсных заявок осуществляется в соответствии с процедурами и критериями, предусмотренными в Требованиях к закупке (приложение 1 к Приглашению). Компания вправе запросить у поставщика исправление арифметических ошибок, допущенных в конкурсной заявке.

В случае если по итогам проведенной оценки поставщиками предоставлены конкурсные заявки с одинаковыми ценами и условиями, отвечающие требованиям конкурсной документации, то Компания направляет поставщикам, представившим одинаковые цены запрос по электронной почте о возможности снижения цены (предоставления скидки), выигравшей конкурсной заявкой считается заявка поставщика, предоставившего наименьшую цену (наибольшую скидку). В случае если после снижения цены (предоставления скидки) поставщики представили одинаковые предложения (цена, скидка), то победитель определяется посредством случайной выборки.

1. Компания отклоняет конкурсную заявку в случаях, если:

- участник, представивший конкурсную заявку, не соответствует квалификационным требованиям, установленным в Требованиях к закупке (приложение 1 к Приглашению);

- конкурсная заявка по существу не отвечает требованиям, установленным в Требованиях к закупке (приложение 1 к Приглашению);

- технические параметры, предложенные в конкурсной заявке, не соответствуют технической спецификации, установленной в Требованиях к закупке (приложение 1 к Приглашению);

- поставщик представил более одной конкурсной заявки;

- поставщик не предоставил гарантийное обеспечение конкурсной заявки;

- цена конкурсной заявки превышает планируемую сумму закупки;

- в случае отсутствия либо превышения цены в позиции, конкурсная заявка по данному Лоту будет признана не полной и в дальнейшем подлежит отклонению

- в случае выявления конфликта интересов согласно п. 6.5 Правил организации и осуществления закупок в ЗАО «Альфа Телеком».

1. Конкурс признается Компанией несостоявшимся в случаях, когда были отклонены все предложения поставщиков, не поступило ни одного предложения или минимальная цена по конкурсу превышает планируемую сумму закупки.
2. Компания может отменить конкурс в любое время до заключения договора, если отпала необходимость в дальнейшем приобретении предмета закупки.
3. Компания в течение двух рабочих дней с момента подведения итогов по конкурсу направляет поставщикам по электронной почте уведомления: победителю о том, что его заявка признана победившей, остальным участникам, что их заявки не признаны победившими.
4. Поставщик, определенный победителем конкурса, должен подтвердить уведомление о признании его победителем в течение трех рабочих дней путем направления ответного письма по электронной почте.
5. В случае нарушения победителем сроков: подтверждения заключения договора, подписания договора/возврата экземпляра договора Компании или внесения гарантийного обеспечения исполнения договора, Компания вправе заключить договор с поставщиком вторым в рейтинге.
6. Поставщик, участвующий в конкурсе, имеет право подать жалобу Компании относительно требований конкурсной документации не позднее двух рабочих дней до даты окончательного срока подачи конкурсных заявок или проведенной оценки по конкурсу не позднее двух рабочих дней после подведения итогов по конкурсу. Жалоба поставщика рассматривается Компанией в срок до 3-х рабочих дней. В случае несогласия поставщика с решением Компании по жалобе, поставщик вправе обратиться в судебные органы.

Приложение:

1. Требования к закупке;
2. Форма конкурсной заявки;
3. Проект Договора

**Руководитель отдела по закупкам Таалайбек кызы Айнура**

*Исп.: Н. Шаршенов,*

*тел:0312 905 244*

**Приложение 1 к Приглашению**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **Общие требования** | |
| 1.1 | Язык конкурсной заявки | Русский |
| 1.2 | Срок поставки | **Лот № 1 (сим карты)** - 40 календарных дней с даты получения Поставщиком Заказа в соответствии с условиями Договора;  **Лот № 2 (eSim)** - 5 рабочих дней с даты получения Поставщиком Заказа в соответствии с условиями Договора |
| 1.3 | Условия и место поставки | **Для резидентов Кыргызской Республики:** на условиях доставки до склада Компании, находящегося по адресу: Кыргызская Республика, г. Бишкек, улица Суюмбаева 123 (Головной офис «Mega»).  **Для поставщиков стран ЕАЭС:** в случае доставки авиатранспортом - аэропорт Манас, в случае доставки автотранспортным средством на условиях доставки до склада Компании, находящегося по адресу: Кыргызская Республика, г. Бишкек, улица Суюмбаева 123 (Головной офис «Mega»).  **Для зарубежных поставщиков**: на условиях CIP – г. Бишкек, Центральная таможня, аэропорт Манас (Инкотермс 2010 г.). в случае доставки автотранспортным средством на условиях доставки до склада Компании, находящегося по адресу: Кыргызская Республика, г. Бишкек, улица Суюмбаева 123 (Головной офис «Mega»).  **Для Лота №2:** Поставщик должен отправить в электронной форме в виде зашифрованного выходного файла и предоставить данные для формирования QR-кода. QR-коды должны быть сформированы в виде графических файлов и направить Заказчику |
| 1.4 | **Условия и срок оплаты:** | Пост оплата, 100% от стоимости товара, по факту поставки, выплачиваются в течение 30 банковских дней с даты подписания Акта приема-передачи и получения счета на оплату, выставленного поставщиком-нерезидентом КР или электронной счета-фактуры, выставленного резидентом КР на основании подписанного обеими Сторонами Акта приема-передачи. |
| 1.5 | Цена конкурсной заявки (коммерческое предложение) | В цену, указанную участниками конкурса, должны быть включены:  **Для резидентов Кыргызской Республики:** стоимость сим карт, а также все налоги, сборы и другие платежи, взимаемые в соответствии с законодательством Кыргызской Республики, расходы по доставке сим карт на склад Компании / терминал аэропорт Манас.  **Для поставщиков из стран ЕАЭС:** в соответствии с законодательством ЕАЭС  **Для зарубежных поставщиков**: стоимость сим карт на условиях поставки CIP – г.Бишкек (Правила Инкотермс 2010). |
| 1.6 | **Валюта конкурсной заявки** | **Для резидентов КР:** Сом КР (\* Примечание: Если резидентом КР будет подана конкурсная заявка в другой валюте, то договор будет заключен в национальной валюте по курсу Национального банка КР на день вскрытия.)  **Для поставщиков стран ЕАЭС и нерезидентов КР**: Сом или другая иностранная валюта  Оценка конкурсных заявок будет производиться в национальной валюте - сом по курсу Национального банка КР на день вскрытия.  \*Оценка будет производиться в национальной валюте - сом по курсу Национального банка КР на день вскрытия.  Оплата осуществляется:  Исполнителю-резиденту КР - в сомах.  Исполнителю-нерезиденту КР – в сомах или в другой иностранной валюте, |
| 1.7 | **Для индивидуальных предпринимателей:**  Копию свидетельства о регистрации в качестве индивидуального предпринимателя или копию действующего патента (при этом вид деятельности должен совпадать с предметом закупки и охватывать минимум период до полной поставки товара и передачи по акту) | Приложить копии  (в случае если, данные документы составлены на иностранном языке, необходимо предоставить дополнительно перевод на русском языке) |
| 1.8 | **Для юридических лиц:** Свидетельство о гос. регистрации,  Устав,  приказ/ решение/протокол об избрании/назначении исполнительного органа юр. лица (1-го лица); | Приложить копии  (в случае если, данные документы составлены на иностранном языке, необходимо предоставить дополнительно перевод на русском языке) |
| 1.9 | **Для резидентов КР:** Для юридических лиц предоставить финансовую отчетность за последние 2 (два) года. | Приложить копии финансовой отчетности за последние 2 (два) года (в случае если, данные документы составлены на иностранном языке, необходимо предоставить дополнительно перевод на русском языке). |
| 1.10 | **Для нерезидентов КР:** Аудированная финансовая отчетность за последние 2 (два) года. |
| 1.11 | **Для резидентов КР:** Регистрационный документ по НДС выданной налоговым органом КР (если участник является плательщиком НДС); | *Приложить скан копию оригинала документа.* |
| 1.12 | Если конкурсная заявка подписана не первым лицом, то необходимо предоставить доверенность на лицо, подписавшее конкурсную заявку и представляющее интересы участника в торгах; | Приложить скан. копию доверенности. |
| 1.13 | Сопутствующие услуги | Доставка и упаковка сим карт должна быть в достаточной мере защищена от порчи (повреждения) при их перевозке до склада Покупателя. При этом, доставка товара производится силами и за счет средств Поставщика. |
| 1.14 | Срок действия конкурсной заявки, в календарных днях | 60 (шестьдесят) календарных дней с даты вскрытия конкурсных заявок. |
|  | Форма гарантийного обеспечения конкурсной заявки (ГОКЗ) | Внести ГОКЗ в следующем размере:  **Лот № 1** - **250 000 (двести пятьдесят тысяч) сом;**  **Лот № 2 – 50 000 (пятьдесят тысяч) сом** на расчетный счет Компании, указанный в таблице «БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ для внесения ГОКЗ и ГОИД»;  **Приложить к конкурсной заявке платежное поручение, подтверждающее внесение ГОКЗ.**  **В случае не предоставления, Компания вправе отклонить конкурсную заявку.**  **Срок действия ГОКЗ должен составлять не менее срока действия конкурсной заявки.** |
| 1.15 | Размер и форма гарантийного обеспечения исполнения договора (ГОИД) | Участник, которому будет присуждено право заключения договора, по итогам конкурса должен внести гарантийное обеспечение исполнения договора (ГОИД) в следующем размере:  **Лот № 1 - 2 (два) %**  **Лот № 2 – 5 (пять) %** от стоимости договора;  **Форма внесения ГОИД:** в виде перечисления денежных средств на банковский счет Покупателя в течение 10 банковских дней с момента заключения Договора.  Для резидентов КР в сомах, для нерезидентов КР – в сомах или другой иностранной валюте |
| 1.15 | Реквизиты банковского счета для внесения ГОИД: | указаны в приложении №1 к Приглашению. |
| 1.16 | Критерии оценки | 1. Стоимость   \* победившей может быть признана Конкурсная заявка, отвечающая, по существу, требованиям **конкурсной документации, квалификационным требованиям, техническим параметрам и имеющая наименьшую оцененную стоимость**, которая в переводе на Сом КР по курсу Национального банка Кыргызской Республики на дату вскрытия не будет превышать выделяемую Компанией сумму на данную закупку.  \*- при определении оцененной стоимости, от общей стоимости конкурсной заявки вычитается НДС (-12%), если участник-резидент КР является плательщиком НДС, соответственно оценка заявок будет проводиться без учета НДС-12%. |
| 1.17 | Срок для устранения Дефектов, замены бракованного товара/время реагирования на устранение | В случае выявления Покупателем некачественного товара Поставщик, обязуется в течение 14 (четырнадцать) календарных дней произвести замену такого Товара или его части за счет собственных средств, без каких-либо расходов со стороны Покупателя. |
| 1.18 | Гарантия | Гарантийный срок на сии карты составляет 12 месяцевс даты подписания Акта приема-передачи на каждый отдельный Заказ. Поставщик гарантирует, что сим карты будут изготовлены таким образом, чтобы обеспечивалась механическая надежность и качество используемых материалов для предупреждения инцидентов, когда новая сим карта могла рассыпаться при отделении ее от рубашки, т.е. контактные площадки не должны отходить от пластиковой основы. |
| 1.19 | Сертификаты качества | При наличии международных сертификатов качества или сертификатов соответствия международным стандартам Поставщику необходимо приложить их копии к конкурсной заявке. |
| 1.20 | Выделяемая сумма | Лот №1 (Сим карты) – 0,28$ за штуку  Лот №2 (eSim) – 0,24$ за штуку |
| 1.21 | Формы, которые необходимо заполнить Поставщику | Приложение № 2 |
| 1.22 | Условия договора | См. Договор (Приложение №3) |
| **2.** | **Требования к квалификации** | |
| 2.1 | Опыт аналогичных поставок за последние два года, (в денежном выражении) | Необходимо иметь опыт аналогичных по характеру и степени сложности поставок за последние 2 года в объеме не менее 1 000 000 (одного миллиона) сим карт и 10 000 (десяти тысяч) eSIM.  Наличие опыта необходимо подтвердить соответствующими документами: приложить копии контрактов или акты приема-передачи, или счет-фактуры |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Существенные требования/ Технические спецификации** | | | | |
| **№ Лота** | **Наименование товара** | **Подробное описание товара** | **Срок поставки** | **Кол-во, сим-карт (шт.)** |
| **1** | **Сим-карты\*** | * Form Faсktor: 2FF+3FF+4FF (All in one) * TYPE: Java Card 64k, GSM USIM 2G&3G&4G&5G * Security algorithm: Milenage * Цветная офсетная печать на картах (4x4, полноцветная) на пластике ABS * Штамповка Plug-in формат, перфорация * Полная электрическая персонализация * Лазерная гравировка ICCID кода на теле карты; * PIN/PUK коды закрыты скретч-панелью * Каждая карта упакована в индивидуальную пластиковую упаковку. * Внешний дизайн сим карт формируется и согласуется с покупателем перед каждым заказом. * Сим карты должны быть изготовлены таким образом, чтобы обеспечивалась механическая надежность и качество используемых материалов для предупреждения инцидентов, когда новая сим-карта могла рассыпаться при отделении ее от рубашки, т.е. контактные площадки не должны отходить от пластиковой основы. * Упаковка: * Каждая Сим-карта должна быть упакована в индивидуальную полипропиленовую упаковку. Упаковка согласовывается с покупателем. * Упакованные Сим-карты должны быть объединены в ленту по 25 шт. в каждой. Согласовывается с покупателем * Упакованные Сим-Карты должны быть помещены в лотки (количество Сим-карт в лотке согласуется с Покупателем). * Лотки с сим-картами должны быть помещены в картонные коробки (количество лотков в коробке согласуется с Покупателем). * Коробки поместить в ящики. На каждый ящик наклеить этикетку согласованного с Покупателем образца. | в течение 40 календарных дней с даты подписания заказа | 1 500 000 (один миллион пятьсот тысяч) |
| **2** | **Сим карты**  **(e-sim)** | * Способ загрузки электронного профиля: Сканирование QR кода для доступа к RSP платформе * TYPE: Java Card 64k, GSM USIM 2G&3G&4G&5G * Security algorithm: Milenage * Алгоритмы: COMP128 v2 * Соответствия требованиям стандартов:   GSMA SGP.21 V.2.1 и выше  GSMA SGP.22 V.2.0 и выше  GSMA SGP.23 V.1.2 и выше  GSMA SGP.24 V.2.0 и выше  GSMA SGP.25 V.1.0 и выше  GSMA SGP.26 V.1.1 и выше  SIMalliance eUICC Profile Package: Interoperable Format Technical specification. V.2.1 и выше  3GPP TS 31.102 R5 и выше  3GPP TS 23.048 R5 и выше  3GPP TS 31.130 R6 и выше  ETSI TS 102.221 V6.3.0 и выше  ETSI TS 102 241 R6 и выше  ETSI TS 102 225  ETSI TS 102 226  Java Card 2.2.1 и выше  Global platform 2.2 и выше  Персонализация  Поддержка аплетов: STK, Toolkit  Загрузка согласованного профиля с RSP платформы через связку персональных данных с уникальным идентификатором, содержащимся в QR коде. | в течение 5 (пять) рабочих дней с даты подписания заказа | 50 000 (пятьдесят тысяч) |
| \*Оценка на соответствие техническим требованиям будет производиться на основании тестовых сим-карт, предоставляемых участниками конкурса на стадии оценки конкурсных заявок, после подписания Соглашения о неразглашении для предоставления участникам конкурса информации электрического профиля и «input» файлов сотового оператора.  *Срок предоставления тестовых сим – карт составляет 14 календарных дней с даты предоставления электрического профиля и «input» файлов сотового оператора* ***(данное условие распространяется для компаний, которые ранее не поставляли сим карты ЗАО «Альфа Телеком»).***  *В случае не предоставления тестовых сим- карт в указанные сроки, конкурсная заявка данного участника отклоняется и не подлежит дальнейшему рассмотрению.* | | | | |

**БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ**

**для внесения ГОКЗ и ГОИД**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Для зачисления Кыргызских сомов** | | **For transfer of US dollars** |
| **Intermediary Bank**  **(Банк-посредник)** |  | **Kookmin Bank, Seoul, South Korea**  **SWIFT: CZNBKRSE** |
| **Bank of Beneficiary**  **(Банк получателя)** | ОАО “Айыл Банк”,  г. Бишкек, Кыргызская Республика | **OAO AIYL BANK, Kyrgyz Republic, Bishkek**  **SWIFT: AIYLKG22**  **Номер счета: 7C78USD013** |
| **Beneficiary (Получатель)** | ЗАО "Альфа Телеком",  Счет № 1350100027537623  БИК: 135001 | **Beneficiary Name: CJSC Alfa Telecom**  **Beneficiary account: NO.1350100022480485**  **Address: KYRGYZSTAN, Bishkek, Suyumbaeva 123** |
| **Purpose of payment**  **(Назначение платежа)** | ***- Гарантийное обеспечение конкурсной заявки;***  ***- Гарантийное обеспечение исполнения договора от \_\_\_\_ №\_\_\_\_;*** | **В назначении указать: за что, р/счет и наименование компании.**  **Например**: Account replenishment, FOR FURTHER CREDIT TO ACCOUNT. NO.1350100022480485 CJSC Alfa Telecom USD |

**Примечание:** Расходы, связанные с банковским переводом, несет победитель конкурса.

**Приложение 2 к Приглашению**

**Форма**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **КОНКУРСНАЯ ЗАЯВКА**  КОМУ: **ЗАО «Альфа Телеком»**  На Приглашение № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022 г.  ОТ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(наименование поставщика)*  **Для резидентов КР:** |
| |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **№ Лота** | **Наименование товара, Подробное описание** | **Кол-во** | **Цена**  **за ед. без НСП и НДС\*** | **Общая стоимость, без НСП и НДС\*** | **НСП** | **Сумма**  **НДС\*** | **Общая стоимость, с учетом НСП и НДС\*** | |  |  |  |  |  |  |  |  | | **Итого:** | | | | | | |  |   **Для нерезидентов КР:**   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **№ Лота** | **Наименование товара, Подробное описание** | **Кол-во** | **Цена**  **за ед. с учетом всех налогов** | **Общая стоимость с учетом всех налогов** | |  |  |  |  |  | | **Итого:** | | | |  |   **Срок поставки составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дней с даты подписания Заказа**  **Гарантия на товар составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с даты подписания Акта приемки на каждый отдельный Заказ**    В цену, указанную поставщиком, должны быть включены все налоги, сборы и другие платежи, взимаемые в соответствии с законодательством Кыргызской Республики, накладные затраты, транспортные и другие затраты поставщика.  **\*Сумма НДС в графах заполняется поставщиком, только в случае если он является плательщиком НДС в Кыргызской Республике на момент подачи конкурсной заявки.**  Данная конкурсная заявка действительна в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты вскрытия конкурсных заявок.  Подавая настоящую конкурсную заявку, выражаем свое согласие заключить договор (в случае признания конкурсной заявки, выигравшей) на условиях, обозначенных в Требованиях к закупке и по форме Договора согласно приложению 3 к Приглашению.  В случае принятия нашей Конкурсной заявки, мы обязуемся предоставить гарантийное обеспечение исполнения Договора на сумму \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, для надлежащего выполнения Договора и в сроки, указанные в Конкурсной документации.  Также подавая конкурсную заявку подтверждаем и гарантируем свою правоспособность, наличие регистрации в установленном законодательством порядке, а также наличие необходимых разрешительных документов на осуществление нашей деятельности. Гарантируем, что лицо, подписавшее настоящую конкурсную заявку, обладает всеми необходимыми полномочиями на ее подписание. | |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ФИО) (должность) (подпись и печать)

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 года

(дата заполнения)

**Приложение 3 к Приглашению**

**Проект договора поставки по лоту № 1**

|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР**  **на поставку сим-карт**  Настоящий Договор поставки сим карт заключен «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022 года между:  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемое «**Поставщик**», и  **ЗАО «Альфа Телеком»**, в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемым **«Покупатель»**;  В дальнейшем именуемыми по отдельности **«Сторона»**, а вместе – **«Стороны»**.  **СОДЕРЖАНИЕ:**   1. **Предмет Договора** 2. **Цены** 3. **Общая стоимость договора и условия оплаты** 4. **Порядок поставки и проверки** 5. **Упаковка** 6. **Маркировка** 7. **Передача риска и права собственности** 8. **Гарантия** 9. **Защита и гарантии прав на интеллектуальную собственность** 10. **Срок действия договора. Расторжение Договора** 11. **Конфиденциальность** 12. **Ответственность** 13. **Гарантийное обеспечение исполнения договора** 14. **Форс-мажор**  Неделимость Договора и порядок внесения в него изменений  1. **Применимое право и подсудность** 2. **Прочие условия** 3. **Банковские реквизиты, юридические адреса и подписи сторон** 4. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**    1. Предметом данного Договора является изготовление и поставка Поставщиком Покупателю сим-карт описание, к которым указано в Приложении №2 к настоящему Договору, (далее по тексту Карты) в количестве – **1 500 000** (один миллион пятьсот тысяч) штук сим-карт, в соответствии с положениями и условиями, изложенными в настоящем Договоре и в приложениях к нему. 5. **ЦЕНЫ**    1. Цена одной единицы сим-карт составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**. Цена Карты включает в себя все расходы, которые могут возникнуть на условиях поставки, указанной в п. 4.7. Договора и не должна меняться в течение срока действия настоящего Договора. 6. **ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ**    1. Оплата осуществляется покупателем в размере 100% (сто процентов) от общей стоимости Карт в течение 30 (тридцать) банковских дней с даты подписания Акта приема-передачи.    2. Оплата осуществляется в Долларах США в безналичной форме путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поставщика, указанный в настоящем Договоре.       1. Общая стоимость настоящего Договора **\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_\_.**    3. Поставщик отправляет копии счет-фактуры (или инвойса), транспортную накладную, страховое свидетельство, и упаковочного листа на электронную почту: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ за 3 рабочих дня до поставки Карт. 7. **ПОРЯДОК ПОСТАВКИ и ПРОВЕРКИ**  Поставка товара должна осуществляться согласно подписанному заказу (форма заказа указана в приложении №1 к настоящему Договору). Общий объем поставки товара не должен превышать количество, указанное в п 1.1 настоящего договора. Покупатель вправе самостоятельно определять дату подписания и отправки заказа на производство карт.  * 1. Срок поставки сим карт составляет 40 (сорок) календарных дней с момента получения Поставщиком электронной версии соответствующего подписанного со стороны Покупателя Заказа, и исходных данных в соответствии с п. 4.3. настоящего Договора. Размещение заказа в рамках настоящего Договора осуществляется после согласования дизайна сим-карт (оформляется подписанием формы с утвержденным дизайном) и проведения успешных тестов сим карт для поставки (проведение успешных тестов оформляется подписанием формы о проведении тестов). Для последующих партий поставки, не требуется проведения тестирования и подписание дизайна сим-карт.   2. Сформированный и подписанный со стороны Покупателя Заказ и исходные данные, отправляются на электронную почту Поставщика. С момента отправления исходных данных Заказ считается размещенным и должен быть принят Поставщиком в работу. Параллельно Поставщику отправляется бумажная версия Заказа.   3. Поставщик присылает тестовые карты в течение 14 (четырнадцать) календарных дней с момента получения от Покупателя исходных данных по электронной почте, которые проверяются на соответствие фирменным цветам Покупателя, после этого подписывается форма с утвержденным дизайном. Данная форма, подписанная со стороны Покупателя, отправляется по электронной почте и с этого момента дизайн считается согласованным. Если тестовые карты не соответствуют фирменным цветам Покупателя, Поставщик обязан предоставлять тестовые карты до того момента, пока дизайн не будет согласован.      1. Адреса электронной почты Поставщика: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   4. Поставщик обязан приложить максимум усилий для осуществления поставки в оговоренные Сторонами сроки, и несет ответственность за потери, издержки, недополученную прибыль и другие расходы, возникшие вследствие задержки и/или невозможности осуществления поставки Карт в установленные сроки.   5. Если иное не согласовано в письменной форме, предварительно известив Покупателя, Поставщик может поставить Карты ранее согласованного срока поставки.   6. Поставщик должен осуществить поставку Товара на условиях поставки CIP - г. Бишкек, в соответствии с правилами ИНКОТЕРМС-2010. Пункт назначения: таможенные терминалы г. Бишкек   В случае доставки автотранспортным средством на условиях доставки до склада Компании, находящегося по адресу: Кыргызская Республика, г. Бишкек, улица Суюмбаева 123 (Головной офис «Megacom»).  Сумма страхования должна быть равной 110 % от стоимости Карт с доставкой на указанных выше условиях поставки Правил Инкотермс 2010 г.  Поставка Карт должна сопровождаться необходимым комплектом документов, включающим в себя:   * Авианакладная/накладная; * копия страхового сертификата; * счет-фактура (инвойс) на данную поставку на английском и русском языках; * комплект упаковочных листов; * товарная накладная * Акт приема-передачи, подписанный со стороны Поставщика, (приложение №3 к настоящему Договору) с открытой датой. * копия заказа на сим карты подписанного с обеих сторон (форма заказа указана в приложении №1 к настоящему Договору). * Международная транспортная накладная CMR.   1. Технический контроль на предмет количества проводится на складе Покупателя в течение 5 (пяти) рабочих дней после поставки Карт на склад Покупателя. По итогам проведения указанной проверки количества и состояния упаковок, если у Покупателя нет замечаний, Стороны подписывают Акт приема-передачи Карт.   2. В случае обнаружения ненадлежащей Поставки, подтвержденной Актом Покупателя проверки поставки, Поставщик должен допоставить недостающие, заменить ненадлежащие или неисправные Карты в течение 14 (четырнадцати) рабочих дней с момента сообщения об обнаружении недостатков или или неисправностей, на условиях поставки, обозначенной в п. 4.7. Договора.  1. **УПАКОВКА**    1. Поставщик обязан предпринимать все меры предосторожности, чтобы Карты были надежно и правильно упакованы и выдерживали перевозку по земле, воздуху, перегрузку и транспортировку с помощью кранов и/или подобных средств, а также способную предотвратить повреждение или порчу.    2. Поставщик обязан составить подробный упаковочный лист, в котором помимо перечня упакованных предметов, указывается их тип (модель), вес брутто и нетто. 2. **МАРКИРОВКА**    1. Маркировка каждого ящика(коробки) должна быть нанесена чётко и содержать следующее:  * Адрес Получателя * Наименование товара * Первый и последний ICCID * Номер договора * Количество карт * Место № * Номер дизайна  1. **ПЕРЕДАЧА РИСКА И ПРАВА CОБСТВЕННОСТИ**    1. Риск потери, ущерба или повреждения Карт переходит к Покупателю после подписания Акта приема-передачи.    2. Право собственности на Карты переходит к Покупателю после подписания Акта приема-передачи. 2. **ГАРАНТИЯ**    1. Поставщик гарантирует поставлять в рамках настоящего Договора Карты надлежащего качества, соответствующие всем требованиям Покупателя и работоспособные в сети Покупателя.    2. Поставщик предоставляет гарантию на поставленные в рамках настоящего Договора Карты сроком **12 (двенадцать)** месяцев с момента подписания соответствующего акта приема-передачи на каждый отдельный Заказ. В случае обнаружения или наличия дефектов, или недостатков в течение гарантийного периода Поставщик обязуется в течение 30 (тридцати) календарных дней, с момента обнаружения и оповещения Поставщика, устранить недостатки и (или) дефекты и заменить Карты или возместить Покупателю стоимость любой такой Карты, наличие дефектов или недостатков в которой будет подтверждено.    3. В случае, если Поставщик не может удаленно исправить какой-либо дефект, ошибку, недостаток или неисправность в Картах, Поставщик должен организовать за свой счет возврат дефектных Карт, Карт с недостатком или неисправностью и поставку отремонтированных или замененных Карт Покупателю в 30 (тридцати) дневный срок.   Расходы по возврату Карт, которые будут признаны не дефектными, без недостатков или неисправностей, и не имеющими несоответствий, включая связанные с этим расходы на перевозку, испытания и погрузку, несет Поставщик.   * 1. Поставщик гарантирует, что при разработке и изготовлении электрического профиля сим карт будет использоваться только лицензионное программное обеспечение.   2. Поставщик не несет ответственности за любые неисправности Карт:      1. вызванные использованием или эксплуатацией Карт иными способами, нежели предусмотренными или рекомендованными Поставщиком;      2. вызванные модификациями или изменениями, внесенными в Карты Покупателем без согласования Поставщика;      3. являющиеся результатом воздействия на Карты физической или электрической нагрузки, повреждения.   3. Гарантии, предоставляемые в соответствии с настоящей статьей, теряют силу, если сторона, которая не является Поставщиком или не уполномочена ею на техническое обслуживание и ремонт, модифицировала, изменила, добавила или отремонтировала Карты, или же попыталась осуществить вышеуказанные действия.  1. **ЗАЩИТА И ГАРАНТИИ ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ**    1. В случае если Карты были использованы в соответствии с целями, для которых они были созданы, без каких-либо изменений и/или модификаций, Поставщик должен возместить Покупателю любые убытки, которые могут быть присуждены или выставлены Покупателю в связи с тем, что Карты или средства (в т.ч. ПО), с помощью или из которых изготовлены Карты, непосредственно нарушают какие-либо патенты, авторские права, коммерческие тайны, торговые марки или другие права интеллектуальной собственности какой-либо третьей стороны.   Вышеуказанные обязательства относительно возмещения не касаются аспектов Карт, разработанных или изготовленных в соответствии с проектами и/или спецификациями и/или инструкциями, предоставленными Покупателем.   * 1. В случае если Карты нарушают права третьей стороны в соответствии с п. 9.1, Поставщик должен в зависимости от осуществимости такого решения и на свое усмотрение (i) модифицировать Карты, чтобы ликвидировать такое нарушение прав, или (ii) заменить Карты другими, не нарушающими права, Картами, имеющими эквивалентные функции и характеристики, или (iii) получить от третьей стороны право на использование таких Карт, или, если ни одно из вышеуказанных решений не может быть осуществлено, (iv) аннулировать (расторгнуть) Договор, и такое аннулирование Договора предусматривает, что Покупатель должен возвратить любые Карты, которые находятся на ее складах, Поставщику, который должен, в свою очередь, компенсировать их уже выплаченную цену, а также возместить все расходы и недополученную прибыль.  1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА**    1. Настоящий Договор вступает в силу даты подписания договора и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств по данному Договору.    2. Покупатель вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке путем направления Поставщику письменного уведомления не менее чем за 10 календарных дней до даты расторжения. 2. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**    1. Стороны согласились, что условия настоящего Договора, факт его заключения, коммерческая, финансовая, технологическая, техническая информация (вне зависимости от способа предоставления) и иная информация, относящаяся прямо или косвенно к одной из сторон, которая ее раскрывает (далее Передающая сторона), а также любая другая информация, ставшая известной Сторонам в ходе исполнения настоящего Договора является Конфиденциальной информацией и предназначена исключительно для пользования Сторонами в целях надлежащего исполнения настоящего Договора.    2. Каждая из Сторон обязуется соблюдать конфиденциальность в отношении информации, полученной от другой Стороны (далее Получающая сторона) и не разглашать ее третьим лицам без получения письменного согласия Передающей стороны.    3. Стороны обязуются в течение срока действия настоящего Договора и в течение 5 (пяти) лет после его прекращения хранить в тайне Конфиденциальную информацию.    4. Требования п. 11.1. Договора не распространяются на информацию, которая:   - на момент разглашения являлась общеизвестной/общедоступной информацией во время ее получения;  - была получена в любое время из другого источника без каких-либо ограничений относительно ее распространения или использования;  - была известна Получающей стороне или находилась в ее распоряжении до ее получения;  - подлежит разглашению в соответствии с требованием и/или предписанием соответствующего государственного органа на основании законодательства.   1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**    1. За неисполнение и/или ненадлежащее исполнение Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики.    2. Поставщик выплачивает Покупателю неустойку за несвоевременную/ненадлежащую поставку в размере 0,1 (одна десятая) % от цены Договора за каждый день просрочки, но не свыше 5 (пяти) % от цены Договора. Покупатель вправе удержать сумму неустойки из суммы оплаты в безакцептном порядке (без согласия Поставщика).    3. Поставщик имеет право начислить неустойку за несвоевременную оплату в размере 0,1 (одна десятая) % от несвоевременно оплаченной суммы, но не более 5 (пяти) % несвоевременно оплаченной суммы. Процент начисляется с даты, в которую платеж должен был быть произведен.    4. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение гарантийных обязательств по настоящему договору Поставщик выплачивает Покупателю неустойку в размере 0,1% (одна десятая) от цены Договора за каждый просроченный день, но не более 5 (пяти) % от общей цены Договора.    5. Уплата неустойки и возмещение убытков, причиненных ненадлежащим исполнением своих обязательств, не освобождает стороны от выполнения обязательств по настоящему Договору. Неустойка может быть удержана Покупателем из суммы подлежащей оплате.    6. Помимо указанной выше ответственности Поставщик возмещает Покупателю убытки, возникшие в результате невыполнения Поставщиком условий настоящего Договора, в сроки, установленные Покупателем.   **13. ГАРАНТИЙНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА**  13.1. Поставщик в течение 5 (пяти) банковских дней с момента заключения Договора перечисляет на расчетный счет Покупателя гарантийное обеспечение исполнения Договора (ГОИД) в размере 1,5% от стоимости Договора, что составляет\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). Гарантийное обеспечение вносится Поставщиком на расчетный счет Покупателя, указанный в Договоре для перечисления гарантийного обеспечения. В случае внесения гарантийного обеспечения Поставщиком в национальной валюте КР (сомах), оплата вноситься на расчетный счет Покупателя по курсу НБКР на день оплаты, указанный в Договоре для перечисления гарантийного обеспечения.  13.2. В случае отказа Покупателем от исполнения Договора ввиду невыполнения Поставщиком поставки и/или не устранения дефектов или несоответствий в установленные сроки или в случае причинения ущерба Покупателю невыполнением или ненадлежащим выполнением работ Покупатель вправе в безакцептном порядке удержать сумму гарантийного обеспечения исполнения договора.  13.3. В случае начисления Поставщику неустойки в случаях, установленных в Договоре, Покупатель имеет право в безакцептном порядке удержать начисленные неустойки из суммы ГОИД и/или суммы подлежащей оплате.  13.4. В целях обеспечения надлежащего исполнения гарантийных обязательств на период гарантийного срока, Покупатель сохраняет у себя часть суммы ГОИД - в размере 50 % от суммы ГОИД, указанной в п. 13.1. Договора.  13.5. Оставшаяся сумма гарантийного обеспечения исполнения договора, после удержания из ГОИД неустоек согласно п. 13.3 Договора и сохранения части ГОИД согласно п. 13.4. Договора, возвращается Поставщику в течение 10 (десяти) банковских дней со дня подписания Акта приема-передачи. Поставщику возвращается сумма ГОИД в той валюте, в которой оно было предоставлено, в течение 10 (десяти) банковских дней.  13.6. После выполнения Поставщиком гарантийных обязательств по договору, Покупатель возвращает Поставщику оставшуюся сумму ГОИД, в течение 10 (десяти) рабочих дней.  13.7. В случае не внесения Поставщиком ГОИД в срок, установленный в п. 13.1 Договора, Покупатель вправе расторгнуть Договор в порядке, предусмотренном Договором.   1. **ФОРС-МАЖОР**    1. Стороны освобождаются от ответственности, за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, при условии соблюдения п. 14.4. и 14.6. настоящего Договора, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), которые соответствующая Сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами при той степени добросовестности, осмотрительности и заботливости, какая от нее требовалась по характеру соответствующего обязательства.    2. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся следующие, но не ограничиваются ими: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, шторм, оседание почвы и иные явления природы, эпидемии, а также война или военные действия, массовые беспорядки, принятие органами государственной власти или управления решения, акта, повлекшего невозможность исполнения настоящего Договора, в т. ч. наложение ареста на имущество/расчетные счета Сторон.    3. В случае, когда форс-мажорные обстоятельства преодолены, действие настоящего Договора продлевается на Срок исполнения обязательств Сторон продлевается на срок равный продолжительности периоду действия форс-мажорных обстоятельств.    4. О наступлении форс-мажорных обстоятельств, а также о предполагаемом сроке их действия, Сторона, для которой такие обстоятельства наступили, извещает в письменной форме другую Сторону, по возможности немедленно, но не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента их наступления. При отсутствии возможности отправить извещение в письменной форме, извещение подлежит отправлению в электронном виде на электронный адрес, указанный в настоящем Договоре. Не извещение или несвоевременное извещение о наступлении таких обстоятельств лишает права ссылаться на форс-мажорные обстоятельства.    5. Если форс-мажорные обстоятельства продолжаются более 3 (трех) месяцев подряд, любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор, уведомив другую Сторону об этом не менее чем за 10 (десять) рабочих дней до расторжения.    6. Сторона, ссылающаяся на форс-мажорные обстоятельства, в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента окончания обстоятельств непреодолимой силы, обязана предоставить для подтверждения их наступления и прекращения другой Стороне документ соответствующего компетентного органа (для КР – Торгово-промышленная палата). 2. **НЕДЕЛИМОСТЬ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ В НЕГО ИЗМЕНЕНИЙ**    1. Считается, что данный Договор включает в себя настоящие условия, а также Приложения. Считается, что Договор представляет собой неделимый Договор, подписанный Сторонами относительно его предмета. Никакие изменения условий Договора не имеют силы, если они не согласованы в письменной форме и не подписаны уполномоченными представителями Сторон. 3. **ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОДСУДНОСТЬ**    1. Споры и/или разногласия, возникающие вследствие или в связи с исполнением настоящего Договора, будут разрешаться Сторонами путем переговоров.    2. Все претензии Сторон должны быть оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными лицами.    3. Сторона, получившая претензию, обязана предоставить другой Стороне ответ в течение 10 (Десяти) календарных дней со дня получения претензии или в срок, указанный в претензии.    4. При не достижении согласия между Сторонами, спор подлежит рассмотрению и разрешению в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики в судах Кыргызской Республики. 4. **ГАРАНТИИ СТОРОН**    1. Каждая из Сторон, заключая настоящий Договор, подтверждает и гарантирует, что:   - является действующей по законодательству Кыргызской Республики/страны пребывания, должным образом зарегистрированной и поставленной на учет во все компетентные государственные органы Кыргызской Республики/страны пребывания;  - лицо, заключающее настоящий Договор от ее имени, обладает всеми необходимыми полномочиями на его заключение на момент подписания настоящего Договора;   * 1. Каждая Сторона самостоятельно несет ответственность за нарушение п. 17.1 настоящего Договора, а также за последствия, наступившие ввиду такого нарушения.   2. Каждая Сторона самостоятельно несет ответственность за своевременное оформление и продление сроков действия всех необходимых разрешений/лицензий и иных документов, необходимых для осуществления деятельности, предусмотренной настоящим Договором.   **18**. **ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**   * 1. Настоящий Договор подписан на русском и английском языках в двух экземплярах и передан по одному экземпляру каждой Стороне. В случае расхождения между русским и английским текстами приоритет имеет текст на русском языке. Оба подписанных экземпляра Договора имеют одинаковую юридическую силу.   Любые изменения и/или дополнения и/или приложения к настоящему Договору оформляются Сторонами в письменной форме, подписываются уполномоченными представителями обеих Сторон.   * 1. Подписанная Сторонами скан-копия Договора, направленная на электронные почты Сторон, указанные в настоящем Договоре, имеет юридическую силу до обмена бумажными оригиналами Договора и обязательна для исполнения Сторонами.   2. Стороны договорились о том, что вся переписка по всем вытекающим из договора обязательствам, которая производится по почтовым и электронным адресам, указанным в договоре считается надлежащей. Сторона, адрес и (или) банковские реквизиты которой изменились, обязана в 3-дневный срок с момента наступления указанных обстоятельств, сообщить по электронной почте об этих изменениях. В случае несвоевременного и (или) ненадлежащего уведомления/ не уведомления стороной об указанных изменениях, переписка с использованием реквизитов, указанных в договоре, является надлежащей.   3. Договор, приложения и дополнительные соглашения к нему могут быть подписаны с использованием факсимильного воспроизведения подписи либо иного аналога собственноручной подписи.   4. Сторона, адрес и (или) банковские реквизиты которой изменились, обязана в 3-дневный срок с момента наступления указанных обстоятельств, сообщить по электронной почте об этих изменениях. В случае несвоевременного и (или) ненадлежащего уведомления стороной об указанных изменениях, переписка с использованием реквизитов, указанных в договоре, является надлежащей.   5. В случае признания отдельных положений настоящего Договора недействительными, это не влияет на действительность его других положений.  1. **БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ, ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН**   **ПОКУПАТЕЛЬ:**  **ЗАО «Альфа Телеком»**  Кыргызская Республика, 720011  Г. Бишкек, ул. Суюмбаева 123  р/с 1091820182530113  в ОАО «Оптима Банк»  БИК 109018  ИНН: 00406200910056  ОКПО 26611735  Тел.: +996 312 90 52 21  **Банковские реквизиты для переводов в долларах США:**  Банк корреспондент:  Kookmin Bank, Seoul, South Korea  SWIFT: CZNBKRSE  Beneficiary bank:  OAO AIYL BANK, Kyrgyz Republic, Bishkek  SWIFT: AIYLKG22  Account number: 7C78USD013  Purpose of payment:  Account number: 1350100022480485  CJSC Alfa Telecom, USD  За что, согласно чему, № счет/фактуры, дата.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Генеральный директор  **ПОСТАВЩИК:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Тел. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Эл.почта: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_](mailto:lisa@eagleflycard.com)  Подпись: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Имя: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **CONTRACT № \_\_\_\_\_\_\_\_**  **For supply of SIM cards**  The Present Contract for supply of the SIM cards is concluded \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2022 between:  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the **Supplier**;  And  **Alfa Telecom CJSC** represented by its General Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the **Buyer**;  Hereinafter individually referred to as the **Party**, and collectively referred to as the **Parties**.  **CONTENT:**   1. **Scope of the Contract** 2. **Prices** 3. **Total contract price and payment terms** 4. **Delivery and inspection terms** 5. **Packaging** 6. **Marking** 7. **Transfer of risk and title** 8. **Warranties** 9. **Protection and guarantees of intellectual property rights** 10. **Contract validity period. Contract termination** 11. **Confidentiality** 12. **Liabilities** 13. **Contract performance bond** 14. **Force majeure** 15. **Integrity of the Contract and Contract amendment terms** 16. **Applicable law and jurisdiction** 17. **Other provisions** 18. **Banking details, legal addresses and signatures of the parties** 19. **SCOPE OF THE CONTRACT**     1. . The subject of this Contract is the manufacture and delivery by the Supplier to the Buyer of « SIM cards, the description of which is specified in Appendix No. 2 to this Contract, (hereinafter referred to as Cards) in the amount of **1 500 000** (one million five hundred thousand)pieces of SIM cards, in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract and in its annexes. 20. **PRICES**     1. The price for one Sim Card is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. The price of the Card includes all costs that may arise out of the delivery terms, specified in the Article 4.7 of the Contract, and shall not be changed during the validity term of the present Contract.   **3. TOTAL CONTRACT PRICE AND PAYMENT TERMS**  3.1. 100 % (one hundred percent) of the total Price of the Cards shall be paid by the Buyer within 30 (thirty) banking days starting from the date of signing the Certificate of Acceptance.  3.2. The Payment shall be made in US Dollars in non-cash form by transferring funds to the account of the Supplier specified in the present Contract.  3.2.1. Total Price of the present Contract **is \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).**  3.3. The Supplier sends copies of the invoice (or invoice), bill of lading, insurance certificate, and packing list to the email address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 3 working days prior the delivery of the Cards.  **4. DELIVERY AND INSPECTION PROCEDURE**  4.1. Delivery of the Goods shall be fulfilled in according to the signed Order (Order sample is specified in the Article No.1 to the present Contract). The total volume of delivery of the goods must not exceed the quantity specified in clause 1.1 of this Contract. The Buyer has the right to independently determine the date of signing and sending the order for the production of cards.  4.2. The delivery period of SIM cards is 40 (forty) calendar days from the date of receipt by the Supplier of the electronic version of the corresponding Order signed by the Buyer, and the source data in accordance with clause 4.3. of this Contract. The placement of the order under this Contract is carried out after the approval of the SIM card design (executed by signing a form with an approved design) and successful SIM card tests for the delivery (successful tests are executed by signing a test form). For subsequent verification of shipments, testing and signing of the design of SIM cards are not required.  4.3. The Order formed and signed by the Buyer and the initial data are sent to the Supplier's e-mail. From the moment the initial data is sent, the Order is considered to be placed and must be accepted by the Supplier for work. In parallel, a written version of the Order is sent to the Supplier.  4.4. The Supplier sends test cards within 14 (fourteen) calendar days from the date of receipt of the initial data from the Buyer by e-mail, which are checked for compliance with the Buyer's corporate colors, after which a form with an approved design is signed. This form, signed by the Buyer, is sent by e-mail and from that moment the design is considered to be agreed. If the test cards do not match the Buyer's brand colors, the Supplier is obliged to provide test cards until the design is agreed.  4.4.1. Supplier's email addresses: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.5. The Supplier is obliged to make every effort to deliver the Cards within the time limits agreed by the Parties, and is responsible for losses, costs, lost profits and other expenses incurred as a result of delay and/or inability to deliver the Cards within the established time.  4.6. Unless otherwise agreed in writing, after notifying the Buyer in advance, the Supplier may deliver the Cards earlier than the agreed delivery date.  4.7. The Supplier must deliver the Goods on the terms of: delivery of CIP - Bishkek, in accordance with the rules of INCOTERMS-2010. Destination: customs terminals in Bishkek.  The amount of insurance must be equal to 110% of the cost of Cards with delivery on the above terms of delivery of the Incoterms 2010 Rules.  The delivery of the Cards must be accompanied by the necessary set of documents, including:   * airwaybill; * copy of the insurance certificate; * invoice (invoice) for this delivery in English and Russian; * set of packing lists; * bill of lading; * Acceptance certificate signed by the Supplier (Appendix No. 3 to this Contract) with an open date; * a copy of the Order for SIM cards signed by both Parties (the order form is specified in Appendix No. 1 to this Contract); * International CMR waybill   4.8. Technical control for the quantity is carried out at the Buyer's warehouse within 5 (five) working days after the delivery of the Cards to the Buyer's warehouse. Based on the results of the specified inspection of the quantity and condition of packages, if the Buyer has no comments, the Parties sign Acceptance Certificate for Cards.  4.9. In case of detection of improper Delivery, confirmed by the Buyer's Delivery Inspection Certificate, the Supplier must supply the missing, replace the improper or faulty Cards within 14 (fourteen) working days from the moment of notification of the detection of defects or malfunctions, based on the delivery terms specified in the Article 4.7 of the present Contract.  **5. PACKAGING**  5.1. The supplier shall take all precautions to ensure Cards to be securely and properly packed and withstand transportation by land, air, loading/unloading and transportation by crane and/or similar means, and also to be able to prevent from damage or deterioration.  5.2. The supplier is obliged to draw up a detailed packing list, which in addition to the list of packaged items, and specifies the type (model), gross weight and net weight.  **6. MARKING**  6.1. The marking of each box (box) must be clearly marked and contain the following:   * Recipient's address * Product name * First and last ICCID * Contract number * Number of cards * Place No. * Design number   **7. TRANSFER OF RISK AND OWNERSHIP**  7.1. The risk of loss, damage or damage to the Cards passes to the Buyer after signing the Acceptance Certificate.  7.2. The ownership of the Cards passes to the Buyer after signing the Acceptance Certificate.  **8. WARRANTY**  8.1. The Supplier guarantees to supply, within the framework of this Contract, Cards of proper quality that meet all the requirements of the Buyer and are workable in the Buyer's network.  8.2. The Supplier provides a guarantee for the Cards delivered under this Contract for a period of **12 (twelve)** months from the date of signing of the corresponding acceptance certificates for each individual Order. In case of detection or presence of defects or deficiencies during the warranty period, the Supplier undertakes, within 30 (thirty) calendar days from the moment of detection and notification of the Supplier, to eliminate the defects and (or) defects and replace the Cards or refund the Buyer the cost of any such Card, the presence of defects or deficiencies wherein to be confirmed.  8.3. If the Supplier is unable to remotely correct any defect, error, defect or malfunction in the Cards, the Supplier must arrange, at its own expense, the return of defective Cards, Cards with a defect or malfunction and the delivery of repaired or replaced Cards to the Buyer within 30 (thirty) days.  The costs of returning Cards that are found to be not defective, without defects or malfunctions, and not having inconsistencies, including the associated costs of transportation, testing and loading, are borne by the Supplier.  8.4. The Supplier guarantees that only licensed software will be used in the development and manufacture of the electrical profile of SIM cards.  8.5. The Supplier is not responsible for any Card malfunctions:  8.5.1. caused by the use or operation of Cards in other ways than those provided for or recommended by the Supplier;  8.5.2. caused by modifications or changes made to the Cards by the Buyer without the consent of the Supplier;  8.5.3. damage resulting from exposure to physical or electrical load on the Cards.  8.6. The guarantees provided in accordance with this Article shall expire if a party that is not a Supplier or is not authorized by it for maintenance and repair has modified, changed, added or repaired the Cards or attempted to carry out the above actions.  **9. PROTECTION AND GUARANTEES OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**  9.1. If the Cards were used in accordance with the purposes for which they were created, without any changes and/or modifications, the Supplier must reimburse the Buyer for any damages that may be awarded or exposed to the Buyer due to the fact that the Cards or the means (including software) with which the Cards are made directly infringe any patents, copyrights, trade secrets, trademarks or other intellectual property rights of any third party.  The above indemnity obligations do not apply to aspects of the Cards designed or manufactured in accordance with the designs and/or specifications and/or instructions provided by the Buyer.  9.2. If the Cards violate the rights of a third party in accordance with clause 9.1, the Supplier shall, depending on the feasibility of such a decision and at its discretion, (i) modify the Cards to eliminate such violation of rights, or (ii) replace the Cards with other non-infringing Cards with equivalent functions and characteristics, or (iii) obtain from a third party the right to use such Cards, or, if none of the abovementioned decisions can be implemented, (i) cancel (terminate) The Contract, and such cancellation of the Contract provides that the Buyer must return any Cards that are in its warehouses, To the supplier, who must, in turn, compensate them for the price already paid, as well as reimburse all expenses and lost profits.  **10. CONTRACT VALIDITY PERIOD. CONTRACT TERMINATION.**  10.1. This Contract comes into force on the date of signing the Contract and is valid until the parties fully execute their obligations under this Contract.  10.2. The Buyer has the right to terminate this Contract immediately unilaterally by sending a notice of termination not later than 10 (ten) calendar days prior to the termination date.  **11. CONFIDENTIALITY**  11.1. The Parties agreed that the conditions of this Contract, evidence of its conclusion, commercial, financial, technological, technical information (regardless of the means of transfer) and other information, connected directly or indirectly to either of the Parties which is disclosing it (hereinafter the Transferring Party), as well as any other information that has become known to the Parties in the course of execution of this Contract is Confidential Information and shall serve solely for the Parties for the purpose of proper execution of this Contract.  11.2. Each of the Parties is obliged to keep confidentiality in regards to the information obtained from the other Party (hereinafter the Receiving Party) and not disclose it to third parties without written consent of the Transferring party.  11.3. The Parties during the validity period of this Contract and during 5 (five) years after the termination of the Contract shall keep the confidential information in secret.  11.4 The terms of this Article 11 shall not cover the information which:   * was publicly available at the moment of the disclosure; * had been received at any time from other sources without any restrictions in regards to its distribution and usage; * had been known to the Receiving Party or had been under its disposal before receiving it; * is to be disclosed in accordance with requirement and/or order of a corresponding government body based on legislation.   **12. LIABILITY**  12.1. For non-performance and/or improper performance, the Parties are responsible in accordance with the current legislation of the Kyrgyz Republic.  12.2. The Supplier pays the Buyer a penalty for late/improper delivery in the amount of 0.1% (zero point one per cent) of the Contract price for each day of delay, but not more than 5% (five per cent) of the Contract price. The Buyer has a right to withhold the amount of the penalty from the payment amount in a non-acceptance manner (without the consent of the Supplier).  12.3. The Supplier has a right to charge a penalty for late payment in the amount of 0.1% (zero point one per cent) of the amount not paid in time, but not more than 5% (five per cent) of the amount not paid in time. The interest is accrued from the date on which the payment was due.  12.4. For non-fulfillment and/or improper fulfillment of warranty obligations under this Contract, the Supplier pays the Buyer a penalty in the amount of 0.1% (zero point one per cent) of the Contract price for each overdue day, but not more than 5% (five per cent) of the total Contract price.  12.5. Payment of the penalty and compensation for losses caused by improper performance of their obligations does not relieve the parties from fulfilling their obligations under this Contract. The penalty may be deducted by the Buyer from the due amount.  12.6. In addition to the above liability, the Supplier compensates the Buyer for losses incurred as a result of the Supplier's failure to comply with the terms of this Contract, within the time limits set by the Buyer.  **13. CONTRACT PERFORMANCE BOND**  13.1. Supplier within 5 (five) banking days starting from the conclusion of the Contract shall transfer the Contract Performance Bond to the bank account of the Buyer in the amount of 1,5% (four point five percent) of the contract price, which is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). Contract Performance Bond shall be transferred by the Supplier to the bank account of the Buyer specified in the Contract and designated for contract performance bond.  13.2. In case if the Buyer refuses from fulfillment of the Contract due to non-fulfillment by the Supplier of the delivery and/or non-remedy of the defects or inconsistencies within the designated period or in case of causing damage to the Buyer by non-fulfillment or improper fulfillment of the works, the Buyer has the right to withhold the amount of Contract performance bond amount in non-acceptance manner.  13.3. In case of charging penalties to the Supplier in cases provided by the Contract, the Buyer has a right to withhold the accrued penalties from the Contract performance bond amount and/or the due payment amounts.  13.4. In order to ensure due execution of the warranty obligations during the warranty term, the Buyer shall keep part of the Contract performance bond amount, i.e. 50% of the Contract performance bond amount, specified in the Article 13.1 of the Contract.  13.5 Remaining amount of the Contract performance bond – after deduction of the penalties in accordance with the Article 13.3 and keeping the part of the Contract performance bond in accordance with the Article 13.4 of the Contract – shall be returned to the Supplier within 3 (three) banking days from the date of signing of the Acceptance Certificate.  13.6. After the fulfillment of the warranty obligations under the Contract by the Supplier, the Buyer shall return the remaining amount of the Contract Performance Bond to the Supplier within 10 (ten) working days.  13.7 In case of the Supplier does not deposit the Contract performance bond within the period specified in the Article 13.1 of the Contract, the Buyer has a right to terminate the Contract following a procedure specified in the Contract.  **14. FORCE MAJEURE**  14.1. The Parties shall be exempt from the liabilities non-execution of their obligations partially or fully under this Contract provided that requirements of the Articles 14.4 and 14.6 of this Contract are met, in case if such non-execution occurred as a consequence of Force Majeure circumstances, that the corresponding Party was not able to neither foresee, nor prevent by reasonable measures within those standards of integrity, diligence and care required from the Party depending on the nature of the circumstance.  14.2 Force Majeure may include, but not limited to: floods, fires, earthquakes, explosions, subsidence, and other natural calamities, epidemics, as well as war or hostilities, riots, enactment of the resolutions, legal acts by public authority or state administration that causes impossibility of execution of this Contract, including seizure of assets/bank accounts of the Parties.  14.3 In case if Force Majeure circumstances have been overcome validity period of this Contract shall be prolonged to the period equal to the duration of force majeure circumstances.  14.4 The Party affected by force majeure circumstances shall inform in written the other Party, to the extent possible immediately but not later than 5 (five) working days starting from their occurrence. If impossible to send written notification, notification shall be sent in electronic form to the e-mail address specified in the Contract. Not informing or untimely informing on such circumstances denies the right to refer to Force Majeure circumstances.  14.5 If Force Majeure circumstances last for more than 3 (three) consecutive months, any of the Parties has a right to terminate this Contract, by notifying the other Party about such termination not later than 10 (ten) working days prior to termination.  14.6 The Party referring to Force Majeure circumstances is obliged to provide the confirmation of the start and completion of Force Majeure circumstance from corresponding competent body (for Kyrgyz Republic – Chamber of Commerce and Industry) within 30 (thirty) calendar days from the completion of force majeure circumstances.  **15. THE INDIVISIBILITY OF THE CONTRACT AND THE PROCEDURE FOR MAKING CHANGES TO IT**  15.1. It is considered that this Contract includes these terms and conditions, as well as the Appendices. It is considered that the Contract is an indivisible Contract signed by the Parties regarding its subject matter. No changes to the terms of the Contract are valid unless they are agreed in writing and signed by authorized representatives of the Parties.  **16. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION**  16.1. All disputes and disagreements that may arise as consequence or in connection with the execution of this Contract will be resolved through negotiations.  16.2 All claims of the Parties shall be made in the written form and signed by authorized persons.  16.3 The Party receiving a claim is obliged to respond to the other Party within 10 (ten) calendar days from the day of receiving the claim or within the period specified in the claim.  16.4. If the Parties do not come to an acceptable agreement, then disputes must be resolved in a court procedures in accordance with the existing legislation of the Kyrgyz Republic in the courts of the Kyrgyz Republic.  **17. GUARANTEES OF THE PARTIES**  17.1. Each of the Parties, by concluding this Contract, confirms and guarantees that:  - is valid under the legislation of the country of registration/operation, duly founded and registered with all competent state authorities in the country of registration/operation;  - the person concluding this Contract on its behalf has all the necessary powers to conclude it at the time of signing this Contract;  17.2. Each Party is solely responsible for the violation of Article 17.1. of this Contract, as well as for the consequences resulting from such violation.  17.3. Each Party is independently responsible for the timely execution and extension of the validity period of all necessary permits/licenses and other documents required to carry out the activities provided for in this Contract.  **18. OTHER CONDITIONS**  18.1. This Contract is signed in two copies in Russian and English; one copy has been provided to each of the Parties. Both signed copies of the Contract have the same legal force. In case of differences between Russian and English texts Russian text shall prevail. Both signed copies shall have equal legal force. Any changes and/or additions and/or appendices to this Contract shall be made in written form and signed by authorized representatives of both Parties.  18.2. A scanned copy of the Agreement signed by the Parties, sent to the e-mails of the Parties specified in this Agreement, has legal force until the Parties exchange paper originals and becomes binding on the Parties.  18.3 The Parties agreed that all the correspondence on all issues arising out from the obligations under the Contract, that is conducted through postal and electronic addresses specified in the Contract shall be deemed as appropriate. The Party whose address and/or banking requisites had changed must within three days from the moment of occurrence of abovementioned circumstances, inform on such changes via electronic mail. In case of untimely notification or failure to notify by the Party on aforementioned changes, the correspondence using requisites specified in the Contract shall be deemed as appropriate.  18.4. The Contract, appendices and supplementary agreements to it can be signed by using facsimile reproduction of the signature or by other analogue of handwritten signature.  18.5. The Party, whose address and/or banking details had been changed, is obliged to inform of such changes within 3 days starting from the moment of occurrence of these circumstances by electronic mail. In case of untimely or improper notification regarding such changes by a Party, the correspondence with using the details specified in the Contract shall be deemed to be due and proper.  18.6. If any of the provisions of this Contract are recognized as invalid then it shall not affect the validity of other provisions.  **19. BANK DETAILS, LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES**  **BUYER:**  **Alfa Telecom CJSC**  Kyrgyz Republic, 720011  123 Suyumbayev str., Bishkek  p/s 1091820182530113  in JSC Optima Bank  BIC 109018  INN: 00406200910056  OKPO 26611735  Tel.: +996 312 90 52 21  **Bank details For US dollars transfers:**  Intermediary Bank:  Kookmin Bank, Seoul, South Korea  SWIFT: CZNBKRSE  Beneficiary bank:  OAO AIYL BANK, Kyrgyz Republic, Bishkek  SWIFT: AIYLKG22  Account number: 7C78USD013  Purpose of payment:  Account number: 1350100022480485  CJSC Alfa Telecom, USD  Payment purpose, reference to contract, invoice No., date.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  General manager  **SUPPLIER:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Tel. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Position: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

Приложение №1

к Договору на поставку сим-карт

№\_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_ 2023 г

Annex 1 to the Contract for supplyu of SIM cards

No.\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2023

**Форма заказа/ Order sample**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование/ Name** | **Описание/ Description** | **Количество,шт./ Quantity, pcs** | **Цена за единицу, Доллар США/ Unit price, USD** | **Сумма, Доллар США/ Total, USD** |
|  |  | **Образец/Sample** |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| **Итого/ Total** | |  |  |  |

Данное приложение №1 является неотъемлемой частью договора №\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 2022г./ This Annex 1 is an integral part of the Contract No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES:**

|  |  |
| --- | --- |
| **ПОКУПАТЕЛЬ/ BUYER:**  ЗАО «Альфа Телеком»/ Alfa Telecom CJSC  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **ПОСТАВЩИК/ SUPPLIER:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

Приложение №2

к Договору на поставку сим-карт

№\_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_ 2023 г

Annex 2 to the Contract for supplyu of SIM cards

No.\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2023

**Описание к сим-картам/** **Description for sim cards**

Поставщик обязуется поставить сим-карты, описания и требования к которым указаны ниже/ Supplier must supply SIM-cards according to the description and requirements specified below:

* 1. SIM карта/ SIM card :
* Form Faсktor: 2FF+3FF+4FF (All in one)
* TYPE: Java Card 64k, GSM USIM 2G&3G&4G
* Security algorithm: Milenage
* Цветная офсетная печать на картах (4x4, полноцветная) на пластике ABS/

Color offset printing on cards (4x4, full color) on ABS plastic

* Штамповка Plug-in формат, перфорация/ Stamping Plug-in format, perforation
* Полная электрическая персонализация/ Full electric personalization
* Лазерная гравировка ICCID кода и штрих код ICCID на теле карты/

Laser engraving of the ICCID code and ICCID barcode on the body of the card;

* PIN/PUK коды закрыты скретч-панелью/ PIN/PUK codes covered by scratch panel;
* Сим карты должны быть изготовлены таким образом, чтобы обеспечивалась механическая надежность и качество используемых материалов для предупреждения инцидентов, когда новая сим-карта могла рассыпаться при отделении ее от рубашки, т.е. контактные площадки не могли отойти от пластиковой основы.

SIM cards must be manufactured in such a way as to ensure mechanical reliability and the quality of the materials used to prevent incidents where a new SIM card could fall apart when separated from the shirt, i.e. contact pads could not move away from the plastic base.

* 1. Упаковка/ Packing:
* Каждая карта упакована в индивидуальную пластиковую упаковку/

Each card is packed in individual plastic packaging

* Упакованные Сим-карты должны быть объединены в ленту по 25 шт. в каждой/

• Packed SIM cards must be combined into a strip of 25 pcs. in each

* Карты помещены в лотки по 200 штук. Каждый лоток имеет этикетку/

Cards are placed in trays of 200. Each tray has a label.

* Лотки помещены в картонные коробки по 10 лотков (2000 карт) на коробку. На каждой коробке имеется этикетка./

The trays are placed in cardboard boxes with 10 trays (2000 cards) per box. Each box has a label.

* Коробки помещены в ящики. На каждом ящике имеется этикетка/

The boxes are placed in crates. Each box has a label.

* Ящики размещаются на паллете/ • Boxes are placed on a pallet

**ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES:**

|  |  |
| --- | --- |
| **ПОКУПАТЕЛЬ/ BUYER:**  ЗАО «Альфа Телеком»/ Alfa Telecom CJSC  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **ПОСТАВЩИК/ SUPPLIER:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

Приложение №3

к Договору на поставку сим-карт

№\_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_ 2023 г.

Annex 3 to the Contract for supplyu of SIM cards

No.\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2023

**Форма/ Sample**

**АКТ приемки-передачи товара/Certificate of Acceptance**

г. Бишкек/ Bishkek « \_\_\_ » \_\_\_2023 г.

**ЗАО «Альфа Телеком»** именуемое в дальнейшем «Покупатель» в лице **Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** действующего на основании Устава, с одной стороны, и

**Alfa Telecom CJSC,** hereinafter referred to as the Buyer in the person of the **General Director Mr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.** acting on the basis of the Charter, on the one hand, and

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Поставщик» в лице\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», составили настоящий Акт приема-передачи о том, что Поставщиком осуществлена согласованная поставка, в соответствии с подписанным обеими сторонами Заказа №\_\_\_\_\_к Договору поставки сим-карт №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 года.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** hereinafter referred to as the Supplier in the person of its Director Mr. Wang Jian Gang, acting on the basis of the Charter on the other hand, together referred to as the Parties, concluded this Certificate of Acceptance to certify that the Supplier has fulfilled the approved delivery in accordance with the Order No.\_\_\_\_\_ to the Contract for supply of SIM cards No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2022 signed by both Parties.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование/ Name**  **Образец/Sample** | **Описание/**  **Description** | **Количество, шт/ Quantity, pcs** | **Цена за единицу, Доллар США/**  **Unit price, USD** | **Сумма, Доллар США/**  **Total, USD** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| **Итого/ Total** | |  |  |  |

**ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES:**

|  |  |
| --- | --- |
| **ПОКУПАТЕЛЬ/ BUYER:**  ЗАО «Альфа Телеком»/  Alfa Telecom CJSC  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **ПОСТАВЩИК/ SUPPLIER:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Проект Договора поставки по Лоту №2**

|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР \_\_\_\_\_\_**  **выполнения работ и оказания услуг**  Настоящий Договор выполнения работ и оказания услуг заключен «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_ 2023 года между: | **CONTRACT\_\_\_\_\_\_\_**  **for provision of works and services**  The present Contract for provision of works and services is included \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2023 between: |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-,** в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемой «**ИСПОЛНИТЕЛЬ**», и | , represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as **“CONTRACTOR”,** and |
| **ЗАО «Альфа Телеком»**, в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемым **«ЗАКАЗЧИК»**; | **Alfa Telecom CJSC**, represented by of the General Director Mr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as **“CUSTOMER”**; |
| В дальнейшем именуемыми по отдельности **«Сторона»**, а вместе – **«Стороны»**, заключили настоящий Договор выполнения работ и оказания услуг (далее – Договор») о нижеследующем: | Hereinafter individually referred to as a **“Party”**, collectively referred to as **“Parties”** hereby concluded this Contract for provision of works and services (hereinafter “Contract”) on following: |
| ИСПОЛНИТЕЛЬ оказывает услуги и выполняет работы по разработке, тестированию, модификации, адаптации, персонализации, установке и сопровождению программного обеспечения и баз данных (программных средств и информационных продуктов вычислительной техники), полученных как на материальных носителях, так и в электронном виде по каналам связи, в том числе через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», автоматизировано с использованием информационных технологий и с учетом специфики требований ЗАКАЗЧИКА. | The CONTRACTOR renders services and carries out works on development, testing, modification, adaptation, customization, installation and maintenance of the software and databases (software products and information products of the computing equipment), received both on physical bearers and via Internet information telecommunication network, automated with the usage of the ICTs and taking into consideration of the requirements of the CUSTOMER. |
| Поскольку ЗАКАЗЧИК намерен заказать, а ИСПОЛНИТЕЛЬ на основании переданной ЗАКАЗЧИКОМ информации намерен, обработав полученные от ЗАКАЗЧИКА данные, выполнить работы по изготовлению электронных профилей eSIM, по генерации QR-кодов для удаленного управления подписками eSIM, а также оказать услуги по обеспечению безопасного хранения, активации, дистанционной загрузки, установки электронных профилей на eSIM, встроенных в устройства абонентов ЗАКАЗЧИКА, описанных в Статье 17 Договора (Техническая спецификация выполнения Работ и Услуг) настоящего Договора, для целей обеспечения потребностей ЗАКАЗЧИКА, ЗАКАЗЧИК и ИСПОЛНИТЕЛЬ договорились о нижеследующем: | Since the Customer intends to order and the Contractor on the grounds of the information submitted by the Contractor having processed data provided by the Contractor, intends to carry out the works on creating eSIM electronic profiles, QR-code generation for remote eSIM subscription management, as well as to render the services on ensuring safe storage, activation, remote download, setting up electronic profiles on eSIM, embedded in the devices of the subscribers of the CUSTOMER as described in the Clause 17 of the Contract (Technical specification for implementation of works and services) of this Contract, for the purpose of meeting the needs of the CUSTOMER, CUSTOMER and the CONTRACTOR have agreed on the following: |
| **1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ** | **1. TERMS AND DEFINITIONS** |
| 1.1 Термины, используемые в настоящем Договоре, определены в Приложении № 1 к настоящему Договору или, в отдельных случаях, в самом Договоре, и имеют указанные в них значения для всех целей Договора. | 1.1 Terms used in this Contract are defined in the Appendix No.1 to this Contract or in some cases in this Contract itself and they have their specified meanings for all purposes of the Contract. |
| 1.2 Если иное не оговорено Сторонами дополнительно в целях интерпретации технических терминов и оценки соответствия выполненных работ и оказанных услуг в рамках настоящего Договора применяются определения и правила употребления терминов, содержащиеся в спецификациях 3GPP, ETSI, GSMA SGP.2 Technical Specification «RSP Architecture» и других соответствующих спецификациях или рекомендациях, в той части, в которой они не противоречат положениям и условиям Договора. | 1.2 if not otherwise specified additionally by the Parties for the purpose of interpretation of technical terms and assessment of compliance of the works and services carried out under this Contract the definitions and terms usage rules are used that are contained in the specifications of 3GPP, ETSI, GSMA SGP.2 Technical Specification “RSP Architecture” and other corresponding specifications and recommendations in the part that doesn’t contradict to the provisions and conditions of the Contract. |
| **2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | **2. SUBJECT OF THE CONTRACT** |
| 2.1 Настоящий Договор устанавливает сроки и условия выполнения работ и оказания услуг, которые ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется выполнить и передать ЗАКАЗЧИКУ, а ЗАКАЗЧИК обязуется принять и оплатить работы и услуги на условиях настоящего Договора. | 2.1 This Contract sets out the terms and conditions for implementation of works and provision of services that the CONTRACTOR is obliged to carry out and to transfer to the CUSTOMER, and the CUSTOMER is obliged to accept and pay for the works and services in accordance with the conditions of this Contract. |
| 2.2 Для целей настоящего Договора работы и услуги выполняются в электронной форме. | 2.2 For the purposes of this Contract the works and services are to be carried out in electronic form. |
| 2.3 Работы и услуги будут выполняться на основании Заказа, подписанного обеими Сторонами (далее - Заказ). Форма Заказа согласована Сторонами в Приложении 3 настоящего Договора. Заказчик вправе самостоятельно определять дату подписания и отправки заказа, а также объема заказа. | 2.3 Works and services are to be carried out on the basis of the Purchase Order signed by both Parties (hereinafter – Purchase Order). Sample of the Purchase Order is agreed by the Parties as described in the Appendix No.3 of this Contract. |
| 2.4 Предметом данного Договора является выполнение Заказа в общем количестве - 50 000 (пятьдесят тысяч) штук электронных профилей eSIM, в соответствии с положениями и условиями, изложенными в настоящем Договоре и приложениях к нему. | 2.4 Subject of this Contract is executing the Purchase order in the amount of 50 000 (fifty thousand) pcs of eSIM electronic profiles in accordance with the provisions and conditions stipulated in this Contract and its appendices. |
| 2.5 В порядке и на условиях, предусмотренных в настоящем Договоре, ИСПОЛНИТЕЛЬ на основании Заказа ЗАКАЗЧИКА обязуется, обработав полученные от ЗАКАЗЧИКА данные в виде зашифрованного с использованием PGP шифрования входного файла (текстовый файл в кодировке UTF-8, содержащий информацию, необходимую для формирования уникальных данных каждого из профилей eUICC), полученного посредством электронной почты, выполнить работы по изготовлению электронных профилей eSIM, по генерации QR-кодов в цифровой форме для удаленной загрузки профилей eSIM, разработанных на основе данных и информации, полученных от ЗАКАЗЧИКА, а также оказать услуги по обеспечению безопасного хранения, активации, дистанционной загрузки электронных профилей на eSIM, встроенные в устройства абонентов ЗАКАЗЧИКА (далее - Работы и Услуги), в соответствии с качеством, применяемым и требуемым к Работам и Услугам данного вида, и в сроки, указанные в соответствующем Заказе, а ЗАКАЗЧИК обязуется принять надлежаще выполненные Работы и Услуги, соответствующие условиям настоящего Договора/Заказа, и оплатить их стоимость, указанную в Заказе.  ИСПОЛНИТЕЛЬ предоставляет сертифицированный GSMA сервис по безопасной генерации, хранению и передаче электронных профилей eSIM и других данных ЗАКАЗЧИКА в соответствии со стандартами GSMA. Затраты ИСПОЛНИТЕЛЯ на хранение электронных профилей eSIM включены в стоимость каждого Заказа и отдельно не оплачиваются. Конкретные виды Работ и Услуг перечислены в Статье 17 (Техническая спецификация выполнения Работ и Услуг) настоящего Договора, где содержится подробное описание технических требований. | 2.5 In the manner and conditions provided for in this Contract, the CONTRACTOR based on the Purchase Order of the CUSTOMER is obliged, having processed the data received from the CUSTOMER in the form of encrypted input files by using PGP encryption (text file in UTF-8 encoding, containing information necessary for creating unique data for each of the eUICC profiles), received by electronic mail, to fulfill the works on creating eSIM electronic profiles, generation of QR-codes in digital form for remote eSIM profile download, developed based on the information received from the CUSTOMER, as well as to render services on ensuring safe storage, activation, remote electronic profile download on eSIM, embedded in the devices of the subscribers of the CUSTOMER (hereinafter Works and Services), according to the quality standards applied and required for the Works and Services of this type and within the time period set out in the corresponding Purchase Order, and the CUSTOMER is obliged to accordingly accept implemented Works and Services that meet the conditions of this Contract/Purchase Order and pay their price specified in the Purchase Order.  The CONTRACTOR provides GSMA certified service on safe generation, storage and transfer of eSIM electronic profiles and other data of the CUSTOMER in accordance with the GSMA standards. The expenses of the CONTRACTOR on storing eSiM electronic profiles are included in the price of each Purchase Order and are not to be paid separately. Specific types of Works and Services are listed in the Article 17 (Technical specification for implementation of works and services) of this Contract where detailed description of technical requirements are provided. |
| 2.6 ИСПОЛНИТЕЛЬ приступает к выполнению Работ и Услуг с момента получения ИСПОЛНИТЕЛЕМ электронной версии (в PDF формате) соответствующего подписанного со стороны ЗАКАЗЧИКА Заказа на электронную почту, указанную в настоящем Договоре. Если иное прямо не оговорено в любом из положений настоящего Договора и/или Заказа, все сроки в настоящем Договоре исчисляются в рабочих днях. | 2.6 The CONTRACTOR proceeds to implementation of Works and Services from the moment of receiving by the CONTRACTOR of electronic version (in PDF format) of the corresponding Purchase Order signed by the CUSTOMER to the email address specified in this Contract. Unless otherwise stated in any of the provisions of this Contract and/or Purchase Order, all time periods are to be measured in business days. |
| 2.7. Для дистанционной загрузки электронных (цифровых) профилей на eSIM, встроенных в пользовательское оборудование, ИСПОЛНИТЕЛЬ предоставляет ЗАКАЗЧИКУ неисключительное право на использование по целевому назначению сгенерированной базы данных, включающей в себя выходной файл/файлы и QR-коды. | 2.7 To carry out remote download of electronic (digital) profiles on eSIM, embedded in the user equipment, the CONTRACTOR provides the CUSTOMER non-exclusive right of use for the intended purpose of generated database that includes output files/files and QR-codes. |
| **3. ЦЕНЫ РАБОТ И УСЛУГ** | **3. PRICES FOR WORKS AND SERVICES** |
| 3.1 Цены на выполненные Работы и Услуги включают в себя все расходы ИСПОЛНИТЕЛЯ в связи с выполнением Заказа, в том числе, но не ограничиваясь, стоимость работ по обработке полученных от ЗАКАЗЧИКА данных по изготовлению электронных профилей eSIM, по генерации QR-кодов в цифровой форме для удаленной загрузки электронных профилей eSIM; работы по формированию шаблонов электронных профилей eSIM для загрузки на платформу удаленного управления подписками с учетом специфики требований ЗАКАЗЧИКА; тестирование и проверку работоспособности электронных профилей eSIM, разработанных на основе данных и информации, полученных от ЗАКАЗЧИКА, услуги по обеспечению безопасной генерации, хранения и дистанционной загрузки электронных профилей на eSIM, встроенные в устройства абонентов ЗАКАЗЧИКА; работы по формированию графических QR- кодов на основе данных, полученных от платформы удаленного управления подписками eSIM, вознаграждение за неисключительное право на использование сгенерированной базы данных, включающей в себя выходной файл/файлы и QR-коды. | 3.1 The prices for the fulfilled Works and Services include all the CONTRACTOR’s expenses related to the execution of the Purchase Order including but not limited to the price of the works on processing the data necessary to create eSIM electronic profile received from the CUSTOMER, to generate QR codes in digital form necessary for remote download of eSIM electronic profiles; works on creating eSIM electronic profiles samples to download remote subscription management onto the platform taking into consideration the requirements of the CUSTOMER; testing and sanity check of eSIM electronic profiles developed on the basis of data and information received from the CUSTOMER, safe CUSTOMER devices embedded eSIM electronic profile generation, storage and remote download services; works on creating of graphical QR codes based on the data received from the remote eSIM subscription management platform, remuneration for the non-exclusive right of use of generated database that include output file/ files and QR codes. |
| 3.2 Результат выполненных Работ и Услуг ИСПОЛНИТЕЛЬ передает в электронной форме в виде зашифрованного с использованием PGP шифрования выходного файла по электронной почте ЗАКАЗЧИКА, в соответствии со Статьей 8 настоящего Договора. | 3.2 The CONTRACTOR transfers the outcome of the fulfilled Works and Services electronically in the form of PGP encryption output file to the email of the CUSTOMER in accordance with the Article 8 of the Contract. |
| 3.3 Ответственность за уплату всех налогов, сборов, таможенных пошлин при наличии таковых и подлежащих оплате на территории \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, несет ИСПОЛНИТЕЛЬ. Все налоги за исключением налога на прибыль (доходы) юридических лиц у источника выплаты, сборы, таможенные пошлины при наличии таковых и подлежащие оплате на территории Кыргызской Республики, не включены в цену выполняемых Работ и Услуг. Всю ответственность за их правильное исчисление и своевременную оплату за свой счет несет ЗАКАЗЧИК. | 3.3 The responsibility for paying all taxes, fees, customs fees if any and which are payable on the territory of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall be borne by the CONTRACTOR. All taxes excluding legal entities’ withholding income tax at source of payment, fees, customs fees if any which are payable on the territory of the Kyrgyz Republic are not included in the price of the Works and Services. All the responsibility for the correct calculation and timely payment at his own expense shall be borne by the CUSTOMER. |
| 3.4. Цена за выполнение Работ и Услуг за один электронный профиль eSIM составляет:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **№** | **Описание** | **Цена за единицу, Долл. США, без НДС** | | **Результат выполняемых Работ и Услуг** | | | | 1 | |  | | --- | | eSIM / QR-код в цифровой форме | |  |   Срок хранения профилей eSIM составляет 24 (двадцать четыре) месяца с даты подписания Сторонами Акта сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг по конкретному Заказу. ИСПОЛНИТЕЛЬ гарантирует, что в течение указанного срока электронные профили eSIM будут пригодны для загрузки с учетов оговоренного ограничения на количество событий загрузки профиля. Затраты ИСПОЛНИТЕЛЯ на хранение электронных профилей eSIM включены в стоимость каждого Заказа и отдельно не оплачиваются.  ЗАКАЗЧИК имеет право заказать выполнение дополнительных работ по созданию UICC Toolkit апплетов (UICC Toolkit-это программный интерфейс, определенный в международном стандарте ETSITS 102 241) для размещения в шаблонах профилей eSIM с учетом требований ЗАКАЗЧИКА и их тестирование, и другие работы и услуги по письменному согласованию с ИСПОЛНИТЕЛЕМ. Цена дополнительных работ определяется в соответствующих Заказах. | 3.4 The price for fulfilling the Works and Services per one eSIM electronic profile is:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **№** | **Description** | **Price per unit, USD, VAT excluded** | | **Outcome of the Works and Services** | | | | 1 | |  | | --- | | eSIM / QR code in digital form | |  |   The period of storage of the eSIM profiles is 24 (twenty four) months from the date of signing of the Acceptance Certificate for the works and services within a particular Purchase Order. CONTRACTOR guarantees that within the abovementioned period eSIM electronic profiles will be valid and suitable for downloading taking into consideration the agreed limitations on the amount of profile download events. Expenses of the CONTRACTOR on storing of eSIM electronic profiles are included in the price of each Purchase Order and are not to be paid separately.  The CUSTOMER has a right to order additional works on creating UICC Toolkit applets (UICC Toolkit is a program interface defined in international standard ETSITS 102 241) to allocate eSIM profiles in the samples taking into consideration the requirements of the CUSTOMER and their testing, and other works and services upon written approval of the CONTRACTOR. The price for additional works shall be determined in corresponding Purchase Orders. |
| 3.5. Общая стоимость настоящего Договора составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.** | 3.5 Total price of this Contract is \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) . |
| **4. СРОК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ И ОКАЗАНИЯ УСЛУГ** | **4. WORKS IMPLEMENTATION AND SERVICE PROVISION TERMS** |
| 4.1 Срок выполнения Работ и Услуг по настоящему Договору определяется в надлежащим образом подписанном Заказе. При этом максимальный срок выполнения Заказа не должен превышать 5 (пяти) рабочих дней с момента получения ИСПОЛНИТЕЛЕМ по электронной почте подписанного скана Заказа и входного файла. | 4.1 The period of implementation of Works and Services within this Contract shall be set out duly in signed Purchase Order. Whereas the maximum period for execution of the Purchase Order shall not exceed 5 (five) business days from the moment of receiving by the CONTRACTOR via email of the signed scan copy of the Purchase Order and input file. |
| **5. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** | **5. PAYMENT TERMS** |
| 5.1 Обязательства по осуществлению платежей считаются выполненными по списании сумм соответствующего платежа с расчетного счета Заказчика. | 5.1 Payment obligations are considered to be fulfilled upon debiting the sum of the corresponding payment from the account of the Customer. |
| 5.2 Цена, указанная в п.3.4 Договора, а также порядок расчетов, указанный в пункте 5.3 настоящего Договора, действительны в течение всего срока действия настоящего Договора, и изменению в одностороннем порядке не подлежат. | 5.2 The price specified in the Clause 3.4 of the Contract as well as the settlement procedure specified in the Clause 5.3 of this Contract are valid during the whole Contract validity period and cannot be amended unilaterally. |
| 5.3 Заказчик переводит на счет Исполнителя сумму в размере ста процентов (100%) от общей стоимости Соответствующего Заказа в течение 30 (тридцати) банковских дней с даты подписания обеими Сторонами Акта сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг. | 5.3 Customer transfers to the account of the Contractor 100% (one hundred percent) of the total price of the corresponding Purchase Order within the 30 (thirty) banking days from the date of signing of the Acceptance Certificate for the works and services. |
| 5.4 Все затраты и комиссионные, которые взимает банк ИСПОЛНИТЕЛЯ, являются ответственностью ИСПОЛНИТЕЛЯ, а оплаты и комиссионные, которые взимает банк ЗАКАЗЧИКА, являются ответственностью ЗАКАЗЧИКА. Комиссионные банкам-корреспондентам оплачиваются ЗАКАЗЧИКОМ.  Уведомления, счета, счета фактуры и вся переписка должна направляться ЗАКАЗЧИКУ по адресу: Кыргызская Республика, г. 720011, г. Бишкек, ул. Суюмбаева, 123. | 5.4 All expenses and commissions charged by the bank of the CONTRACTOR shall be borne by the CONTRACTOR, all the fees and commissions charged by the bank of the CUSTOMER shall be borne by the CUSTOMER. Commissions of correspondent banks shall be paid by the CUSTOMER. Notifications, invoices, tax invoices and all the correspondence shall be sent to the CUSTOMER to the following address: 123 Suyumbaev St., Bishkek city, Kyrgyz Republic, 720011. |
| 5.5. Валюта Договора: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 5.5 Currency of the Contract: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 5.6. Валюта расчетов: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 5.6 Settlement currency: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **6. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** |
| 6.1. В случае невыполнения своих обязательств по настоящему Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с Договором и нормами применимого права Кыргызской Республики. | 6.1 In case of non-execution of the obligations under this Contract the Parties shall bear responsibility in accordance with the Contract and the norms of the applicable law of Kyrgyz Republic. |
| 6.2. В случае несвоевременного выполнения ИСПОЛНИТЕЛЕМ Работ и Услуг по соответствующему Заказу, ЗАКАЗЧИК имеет право на взыскание с ИСПОЛНИТЕЛЯ пени в размере 0,5 % (ноль целых пять десятых процента) от стоимости невыполненных Работ и/или неоказанных Услуг за каждый день задержки в первую неделю просрочки, а затем в размере 1% (один процент) от стоимости невыполненных Работ и/или неоказанных Услуг за каждый день задержки во вторую неделю просрочки и далее в размере 1,5% (полтора процента) от стоимости невыполненных Работ и/или неоказанных Услуг за каждый дополнительный день задержки, при этом общая сумма пени не может превышать 25 % (двадцать пять процентов). | 6.2 In case of untimely execution of the Works and Services by the CONTRACTOR under corresponding Purchase Order, the CUSTOMER has a right to charge the CONTRACTOR penalties in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the price of unfinished Works and/or unrendered Services for each day of delay in the first week of the delay, and afterwards 1% (one percent) of the unfinished Works and or unrendered Services for each day of the delay in the second week of the delay, and afterward 1.5% (one point five percent) of the unfinished Works and/or unrendered Services for each day of the delay, however, the total sum of the penalties shall not exceed 25% (twenty five percent). |
| 6.3. В случае задержки оплаты со стороны ЗАКАЗЧИКА, ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право на взыскание пени по ставке 0,5% (ноль целых пять десятых процента) от просроченной суммы за каждый день задержки, но не более 25% (двадцати пяти процентов) от просроченной суммы. | 6.3 In case of payment delay by the CUSTOMER, the CONTRACTOR has a right to charge penalties in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the delayed amount for each day of the delay, however not exceeding 25% (twenty five percent) of the delayed amount. |
| 6.4. В случае просрочки выполнения Работ и Услуг на срок более 10 (десяти) рабочих дней, ЗАКАЗЧИК имеет право отказаться от Работ и Услуг, письменно уведомив об этом ИСПОЛНИТЕЛЯ, при этом ЗАКАЗЧИК имеет право на взыскание штрафа с ИСПОЛНИТЕЛЯ в размере 10% (десяти процентов) от общей суммы соответствующего Заказа. Указанный штраф оплачивается ИСПОЛНИТЕЛЕМ в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента получения ИСПОЛНИТЕЛЕМ письменного требования от ЗАКАЗЧИКА. | 6.4 In case of delay in execution of the Works and Services for more than 10 (ten) business days, the CUSTOMER has a right to refuse from the Works and Services by notifying the CONTRACTOR in written, meanwhile the CUSTOMER has a right to charge CONTRACTOR a fine in the amount of 10% (ten percent) of the amount of the corresponding Purchase Order. Mentioned fine shall be paid by the CONTRACTOR within 15 (fifteen) business days from the moment of receiving by the CONTRACTOR of the written claim from the CUSTOMER. |
| 6.5. ЗАКАЗЧИК вправе удержать сумму штрафа (пени), понесенных убытков из суммы, подлежащей к оплате, о чем будет уведомлен ИСПОЛНИТЕЛЬ. | 6.5 The CUSTOMER has right to withhold a sum of fine (penalties), incurred losses from the payable sum, of which the CONTRACTOR will be informed correspondingly. |
| 6.6. Уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по настоящему Договору. | 6.6 Payment of the penalties does not exempt the Parties from execution of their obligations under this Contract. |
| **7. ПРОЦЕДУРА УТВЕРЖДЕНИЯ** | **7. APPROVAL PROCEDURE** |
| 7.1. Для каждого вида профиля ЗАКАЗЧИК должен предоставить ИСПОЛНИТЕЛЮ техническую спецификацию и входной файл для eSIM-карт. Техническая спецификация и входной файл для eSIM-карт должны содержать всю необходимую информацию о запрашиваемом продукте. На основании этих данных, которые были согласованы обеими Сторонами, ИСПОЛНИТЕЛЬ изготовит шаблон электронного профиля, разместит 5 (пять) тестовых электронных профилей на тестовой RSP платформе и в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с даты размещения передаст ЗАКАЗЧИКУ данные, необходимые для загрузки этих профилей на мобильные устройства. После получения данных для загрузки тестовых электронных профилей ЗАКАЗЧИКОМ от ИСПОЛНИТЕЛЯ, ЗАКАЗЧИК должен испытать их в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней и утвердить их, подписав соответствующий протокол одобрения, предоставленный ИСПОЛНИТЕЛЕМ. Как только электронные профили принимаются ЗАКАЗЧИКОМ, что подтверждается подписанием ЗАКАЗЧИКОМ соответствующего протокола тестирования, предоставленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ, ИСПОЛНИТЕЛЬ может приступать к изготовлению коммерческих электронных профилей eSIM на основании входных файлов, полученных от ЗАКАЗЧИКА. | 7.1 For each type of profile the CUSTOMER should provide the CONTRACTOR a technical specification and an input file for eSIM-cards. Technical specification and input file for eSIM-cards should contain all necessary information about the requested product. Based on this data that has been confirmed by both Parties, the CONTRACTOR produces a sample of an electronic profile, places 5 (five) test electronic profiles on test RSP platform and within 15 (fifteen) business days starting from the placement date transfers to the CUSTOMER the data necessary for downloading these profiles into mobile devices. After receiving of the data for downloading the test electronic profiles by the CUSTOMER from the CONTRACTOR, the CONTRACTOR must test them within 15 (fifteen) business days and approve them by signing corresponding approval protocol provided by the CONTRACTOR. Once the CUSTOMER accepts electronic profiles, which is confirmed by signing by the CUSTOMER of the corresponding test protocol, provided by the CONTRACTOR, the CONTRACTOR can proceed to production of the commercial eSIM electronic profiles based on the input files received from the CUSTOMER. |
| **8. ПРОЦЕДУРА СДАЧИ-ПРИЕМКИ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ И ОКАЗАННЫХ УСЛУГ** | **8. WORKS AND SERVICES ACCEPTANCE PROCEDURE** |
| 8.1. Настоящим ИСПОЛНИТЕЛЬ согласен и берет на себя обязательства, что он будет полностью соответствовать условиям и сроку выполнения Работ и Услуг, согласованным Сторонами и указанным в соответствующем Заказе. | 8.1 Hereby the CONTRACTOR agrees and undertakes obligations to fully comply with the conditions and terms of Works and Services implementation approved by the Parties and specified in the corresponding Purchase Order. |
| 8.2. Выполненные Работы и Услуги оформляются следующими документами:  • Инвойс,  • Акт сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг.  В акте сдачи-приемки должна быть ссылка на номер и дату Договора, а также номер и дату Заказа. | 8.2 Completed Works and Services shall be documented by the following:   * Invoice, * Acceptance Certificate for works and services.   Acceptance Certificate must contain a reference to the number and date of the Contract, as well as the number and the date of the Purchase Order. |
| 8.3. Все риски случайной гибели, связанные с результатом выполненных Работ и Услуг, переходят от ИСПОЛНИТЕЛЯ к ЗАКАЗЧИКУ в момент подписания обеими Сторонами Акта сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг. | 8.3 All risks of accidental loss related to the outcome of the fulfilled Works and Services shall pass from the CONTRACTOR to the CUSTOMER at the moment of signing by both Parties of the Acceptance Certificate for works and services. |
| 8.4. Факт выполнения Работ и Услуг подтверждается надлежащим образом, подписанным с обеих Сторон Актом сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг. | 8.4 The fact of completion of Works and Services shall be certified duly by Acceptance Certificate for works and services signed by both Parties. |
| 8.5. Передача результата выполненных Работ и Услуг осуществляется в электронной форме в виде зашифрованного с использованием PGP шифрования выходного файла по электронной почте ЗАКАЗЧИКА в сроки, установленные в соответствующем Заказе. | 8.5 Transfer of the outcome of completed Works and Services is conducted electronically in encrypted form by use of PGP encryption of output file to the electronic mail of the CUSTOMER within the time period specified in the corresponding Purchase Order. |
| 8.6. ИСПОЛНИТЕЛЬ должен направить ЗАКАЗЧИКУ по корпоративной электронной почте уведомление о готовности передать результат выполненных Работ и Услуг за 1 (один) рабочий день до даты передачи. | 8.6 CONTRACTOR must send a notification to the CUSTOMER via corporate electronic mail about the readiness to transfer the outcomes of completed Works and Services 1 (one) business day prior to the date of transfer. |
| 8.7. В течение 3 (трех) рабочих дней после завершения выполнения Работ и Услуг по каждому Заказу ИСПОЛНИТЕЛЬ предоставляет ЗАКАЗЧИКУ скан-копии подписанного со своей Стороны Акта сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг, инвойса, с последующим предоставлением оригиналов. | 8.7 Within 3 (three) business days after completion of Works and Services within each Purchase Order, the CONTRACTOR provides the CUSTOMER scan copy of the Acceptance Certificate for works and services signed by its side, invoice, followed by sending of the original copies afterwards. |
| 8.8. В течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения Акта сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг ЗАКАЗЧИК осуществляет приемку результата выполненных Работ и Услуг и проводит, при необходимости совместно с ИСПОЛНИТЕЛЕМ, все необходимые проверки и тестирование. | 8.8 Within 5 (five) business days starting from the date of receiving the Acceptance Certificate for works and services, the CUSTOMER conducts the acceptance of the outcome of the completed Works and Services and conducts, if necessary, together with the CONTRACTOR all the required checks and tests. |
| 8.9. После проведения всех проверок и тестирования ЗАКАЗЧИК, при отсутствии замечаний к результатам выполненных Работ и Услуг подписывает Акт сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг и направляет скан ИСПОЛНИТЕЛЮ, с последующим предоставлением оригинала, либо письменный отказ от его подписания с указанием расхождений с технической спецификацией | 8.9 After conducting of all checks and tests, the CUSTOMER, if hasn’t any remarks to the outcome of the completed Works and Services, signs Acceptance Certificate for works and services and sends a scan copy to the CONTRACTOR followed by sending original copy afterwards, or written refusal from its signing by specifying the discrepancy with the technical specification. |
| **9. ПРОЦЕДУРА РЕКЛАМАЦИИ** | **9. CLAIMS** |
| 9.1. В случае предоставления ЗАКАЗЧИКОМ мотивированного отказа в подписании Акта сдачи- приемки выполненных работ и оказанных услуг, Стороны составляют двусторонний Акт о необходимых доработках с указанием сроков их выполнения. Сроки доработок не должны превышать 10 (десять) рабочих дней с даты получения мотивированного отказа в подписании Акта сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг от ЗАКАЗЧИКА. Все доработки производятся ИСПОЛНИТЕЛЕМ за свои счет и не подлежат дополнительной оплате ЗАКАЗЧИКОМ. | 9.1 In case of presenting a reasoned refusal by the CUSTOMER from signing the Acceptance Certificate for works and services, the Parties shall make a bilateral Certificate on necessary improvements by specifying the time of implementation. Improvement period shall not exceed 10 (ten) business days from the date of receiving of reasoned refusal from signing the Acceptance Certificate of works and services from the CUSTOMER. All improvements shall be conducted by the CONTRACTOR on its own cost and shall not be paid additionally by the CUSTOMER. |
| 9.2. Обязательства ИСПОЛНИТЕЛЯ по выполнению Работ и Услуг считаются выполненными в полном объеме с момента подписания Акта сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг обеими Сторонами. | 9.2 Obligations of the CONTRACTOR on implementation of Works and Services are considered to be fully carried out upon signing the Acceptance Certificate for works and services by both Parties. |
| 9.3. В случае возникновения у ЗАКАЗЧИКА проблем с активацией и/или работой полученных eSIM ввиду проблем на стороне ИСПОЛНИТЕЛЯ, ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется устранить возникшие проблемы за свой счет и в максимально короткие сроки, не превышающие 10 (десять) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления от ЗАКАЗЧИКА. | 9.3 In case if the CUSTOMER faces problems with activating and/or operating with received eSIM due to the problems on the CONTRACTOR side, the CONTRACTOR undertakes to eliminate appeared problems on its own expense within shortest possible time, not exceeding 10 (ten) business days starting from the moment of receiving corresponding notification from the CUSTOMER. |
| **10. СУБПОДРЯДЧИКИ** | **10. SUBCONTRACTORS** |
| 10.1. По согласованию с Заказчиком, ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право передать часть своих обязательств по данному Договору компаниям. Другим субподрядчикам ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право передавать часть своих обязательств только после предварительного письменного согласия ЗАКАЗЧИКА. ЗАКАЗЧИК сохраняет право отклонить или потребовать замены любого субподрядчика. ИСПОЛНИТЕЛЬ несет ответственность за действия своих субподрядчиков, как если бы эти действия были исполнены им самим. | 10.1 Upon approval of CUSTOMER, the CONTRACTOR has a right to assign part of its obligations under this Contract to companies. The CONTRACTOR has a right to assign part of its obligations to other subcontractors only after preliminary written agreement of the CUSTOMER. The CUSTOMER keeps its right to decline or demand changing any of the subcontractors. The CONTRACTOR is responsible for the actions of its subcontractors as if these actions are performed by the CONTRACTOR itself. |
| 10.2. Если ИСПОЛНИТЕЛЬ привлекает субподрядчиков к выполнению Работ и Услуг с территории иной, чем у ИСПОЛНИТЕЛЯ, Стороны должны указывать такую территорию в соответствующих Заказах. | 10.2 If the CONTRACTOR engages the subcontractors to perform the Works and Services from the territory different from the territory of the CONTRACTOR, the Parties should specify such territory in the corresponding Purchase Orders. |
| **11. ГАРАНТИИ** | **11. WARRANTIES** |
| 11.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ гарантирует, что Платформа удаленного управления подписками eSIM (Сертификат GSMA SAS-SM №:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) соответствует качеству и всем требованиям GSM Ассоциации по физической и информационной безопасности при обмене данными с конечными устройствами абонентов ЗАКАЗЧИКА. Передача результата выполненных Работ и Услуг осуществляется в электронной форме по защищенным каналам связи в сроки, установленные в Заказе. | 11.1 CONTRACTOR guarantees that the remote eSIM subscription management Platform (GSMA SAS-SM Certificate No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_) complies with the quality standards and all requirements of GSM Association on physical and information security in data exchange with terminal devices of the CUSTOMER subscribers. Transfer of the outcome of the completed Works and Services is conducted electronically via secure communication channels within the period set out in the Purchase Order. |
| 11.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ также заверяет и гарантирует ЗАКАЗЧИКУ, что выполненные Работы и Услуги по изготовлению электронных профилей eSIM, по генерации QR-кодов в цифровой форме для удаленной загрузки профилей eSIM по настоящему Договору, соответствуют качеству и применимым стандартам 3GPP, ETSI, GSMA. | 11.2 CONTRACTOR also assures and guarantees to the CUSTOMER that the completed Works and Services on production of eSIM electronic profiles, digital QR-code generation for remote eSIM profile download under this Contract, comply with the quality standards and 3GPP, ETSI, GSMA applicable standards. |
| 11.3. ИСПОЛНИТЕЛЬ гарантирует и обязуется обновлять/продлевать срок действия Сертификата GSMA SAS-SM №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, на основании которого действует Платформа удаленного управления подписками eSIM в рамках настоящего Договора, с его обязательным предоставлением ЗАКАЗЧИКУ. | 11.3 CONTRACTOR guarantees and undertakes to update/ to prolong the validity period of GSMA SAS-SM No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Certificate, on the basis of which eSIM remote subscription management platform operates under this Contract, and is obliged to present it to the CUSTOMER. |
| 11.4. ИСПОЛНИТЕЛЬ гарантирует, что Работы и Услуги выполнены ИСПОЛНИТЕЛЕМ (его субподрядчиками) с соблюдением прав интеллектуальной собственности. Все расходы, связанные с получением разрешений, одобрений, согласий на использование объектов интеллектуальной собственности, в том числе объектов авторского права, а равно все расходы, связанные с урегулированием споров/претензий/исков, возникающих в связи с нарушением прав интеллектуальной собственности, в том числе авторского права, ИСПОЛНИТЕЛЬ несет самостоятельно.  В случае выявления нарушения ИСПОЛНИТЕЛЕМ настоящей статьи Договора, все претензии по данному нарушению должны быть урегулированы ИСПОЛНИТЕЛЕМ своими силами и за свои счет. Также ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется возместить все понесенные ЗАКАЗЧИКОМ убытки, вызванные такими претензиями и исками, включая, но не ограничиваясь: реальный ущерб, суммы оплаченных официальных пошлин и комиссий, судебные расходы, в том числе расходы на представителя, и иные убытки.  Все права на результаты Работ и Услуг полностью переходят к ЗАКАЗЧИКУ с даты подписания Сторонами Акта сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг. Вознаграждение за полную реализацию прав на объект интеллектуальной собственности включено в стоимость Работ и Услуг, предусмотренную соответствующим Заказом. ЗАКАЗЧИК вправе использовать результаты Работ и Услуг без уплаты каких бы то ни было дополнительных комиссионных или вознаграждений ИСПОЛНИТЕЛЮ, или любому субподрядчику ИСПОЛНИТЕЛЯ, и/или третьей стороне. | 11.4 CONTRACTOR guarantees that the Works and Services are carried out by the CONTRACTOR (its subcontractors) observing the intellectual property rights. All the expenses related to obtaining the permits, endorsements, approvals for use of items of intellectual property including copyright, as well as all the expenses connected with settlement of disputes/claims/lawsuits arising out in connection with the violation of intellectual property rights, including copyright, are solely born by the CONTRACTOR.  In case of violation of this article of the Contract by the CONTRACTOR all claims on such violation shall be settled down by the CONTRACTOR by its own resources and its own expense. Also the CONTRACTOR undertakes to cover all the losses incurred by the CUSTOMER, caused by such claims and lawsuits including but not limited to actual damage, amounts of paid official fees and commissions, legal case expenses, including the representation costs, and other losses.  All the rights for the outcome of the Works and Services shall be fully transferred to the CUSTOMER from the signing date of the Acceptance Certificate for works and services by the Parties. Remuneration for full implementation of intellectual property rights is included in the price of the Works and Services provided for by the corresponding Purchase Order. CUSTOMER has a right to use the outcomes of the Works and Services without paying any additional commissions or compensations to the CONTRACTOR or any subcontractor of the CONTRACTOR, and/or to Third Parties. |
| 11.5. Гарантийный срок на результаты Работ и Услуг составляет 12 (двенадцать) месяцев с даты подписания обеими Сторонами Акта сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг. | 11.5 Warranty period for the outcomes of the Works and Services is 12 (twelve) months starting from the moment of signing by both Parties of the Acceptance Certificate for works and services. |
| **12. СРОК И РАСТОРЖЕНИЕ** | **12. COMING INTO FORCE AND TERMINATION** |
| 12.1. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств. | 12.1 The Contract comes into force from the moment of its signing by both Parties and is valid till full execution by the Parties of their obligations. |
| 12.2. ЗАКАЗЧИК может расторгнуть Договор (отказаться от Договора), письменно уведомив ИСПОЛНИТЕЛЯ за 10 (десять) календарных дней до даты расторжения Договора (отказа от Договора). | 12.2 The CUSTOMER may terminate the Contract (refuse from the Contract), by notifying the CONTRACTOR in written 10 (ten) calendar days prior to the termination date of the Contract (refusal from the Contract). |
| **13. ГАРАНТИЙНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА** | **13. CONTRACT PERFORMANCE BOND** |
| 13.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ в течение 5 (пяти) банковских дней с момента заключения Договора перечисляет на расчетный счет ЗАКАЗЧИКА гарантийное обеспечение исполнения Договора (ГОИД) в размере 5% от стоимости Договора, что составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). Гарантийное обеспечение вносится ИСПОЛНИТЕЛЕМ на расчетный счет ЗАКАЗЧИКА, указанный в Договоре для перечисления гарантийного обеспечения. | 13.1 Within 5 (five) banking days from the conclusion of this Contract CONTRACTOR shall transfer Contract Performance Bond (CPB) in the amount of 5% (five percent) of the Contract Price, i.e. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) to the account of the CUSTOMER.  Contract Performance Bond shall be paid to the current account of the CUSTOMER specified in the Contract dedicated to contract performance bond transfer. |
| 13.2. В случае отказа ЗАКАЗЧИКОМ от исполнения Договора ввиду невыполнения ИСПОЛНИТЕЛЕМ работ и услуг или не устранения дефектов или несоответствий в установленные сроки или в случае причинения ущерба ЗАКАЗЧИКУ невыполнением или ненадлежащим выполнением поставки ЗАКАЗЧИК вправе в безакцептном порядке удержать сумму гарантийного обеспечения исполнения договора. | 13.2 In case if the CUSTOMER refuses from execution of the Contract due to non-execution of the works and services by the CONTRACTOR or non-elimination of defects or inconsistencies within a designated time period or in the event of causing damage to the CUSTOMER due to non-execution or undue execution of the delivery the CUSTOMER has a right to withhold the sum of contract performance bond without negotiations and authorization. |
| 13.3. В случае начисления ИСПОЛНИТЕЛЮ неустойки в случаях, установленных в Договоре, ЗАКАЗЧИК имеет право в безакцептном порядке удержать начисленные неустойки из суммы ГОИД и/или суммы подлежащей оплате. | 13.3 In the event if the CONTRACTOR is charged penalties in cases stipulated in the Contract the CUSTOMER has a right to withhold accrued penalties from the sum of CPB and/or the payable sums without negotiations and authorization. |
| 13.4. В целях обеспечения надлежащего исполнения гарантийных обязательств на период гарантийного срока, ЗАКАЗЧИК сохраняет у себя часть суммы ГОИД - в размере 50 % от суммы ГОИД, указанной в п. 13.1. Договора. | 13.4 In order to ensure due execution of warranty obligations, the CUSTOMER keeps part of CPB in the amount of 50% of CPB specified in the Clause 13.1 of the Contract, for the warranty period. |
| 13.5. Оставшаяся сумма гарантийного обеспечения исполнения договора, после удержания из ГОИД неустоек согласно п. 13.3 Договора и сохранения части ГОИД согласно п. 13.4. Договора, возвращается ИСПОЛНИТЕЛЮ в течение 3 (трех) банковских дней со дня подписания Сторонами последнего Акта приема-передачи выполненных работ и оказанных услуг. | 13.5 The remaining sum of the contract performance bond after deduction of penalties from the CPB amount according to the Clause 13.3 of the Contract and keeping the part of the CPB according to the Clause 13.4 of the Contract, shall be refunded to the CONTRACTOR within 3 (three) banking days from the day of signing of the last Acceptance Certificate for works and services. |
| 13.6. После выполнения ИСПОЛНИТЕЛЕМ гарантийных обязательств по договору, ЗАКАЗЧИК возвращает ИСПОЛНИТЕЛЮ оставшуюся сумму ГОИД, в течение 3-х рабочих дней. | 13.6 Upon completion of the warranty obligations under the Contract by the CONTRACTOR, the CUSTOMER returns the CONTRACTOR remaining amount of CPB within 3 (three) business days. |
| 13.7. В случае не внесения ИСПОЛНИТЕЛЕМ ГОИД в срок, установленный в п. 13.1 Договора, ЗАКАЗЧИК вправе расторгнуть Договор в порядке, предусмотренном Договором. | 13.7 in case of non-payment of the CPB by the CONTRACTOR within the time specified in the Clause 13.1 of the Contract, the CUSTOMER has a right to terminate the Contract according to procedures provided for in the Contract. |
| **14. ФОРС МАЖОР** | **14.FORCE MAJEURE** |
| 14.1. Стороны освобождаются от ответственности, за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, при условии соблюдения требований, предусмотренных настоящим разделом Договора, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), которые соответствующая Сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами при той степени добросовестности, осмотрительности и заботливости, какая от нее требовалась по характеру соответствующего обязательства. | 14.1 The Parties are exempted from the liability, for partial or full non-fulfillment of the obligations under this Contract, subject to the requirements provided for in this chapter of the Contract, if such non-fulfillment has been caused by the force majeure circumstances that the corresponding Party could not foresee or avoid by taking reasonable measures at a degree of integrity, care and diligence required from that Party under the nature of the corresponding circumstance. |
| 14.2. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся следующие, но не ограничиваются ими: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, шторм, оседание почвы и иные явления природы, эпидемии, а также война или военные действия, массовые беспорядки, принятие органами государственной власти или управления решения, акта, повлекшего невозможность исполнения настоящего Договора, в т. ч. наложение ареста на имущество/расчетные счета Сторон. | 14.2 Force majeure circumstances include, but not limit to flood, fire, earthquake, explosion, storm, land subsidence and other natural phenomena, epidemics, as well as war or military operations, mass riots, adoption of the decisions, acts by the state authorities and bodies that caused an impossibility of further execution of this Contract, including the freezing of the assets / current accounts of the Parties. |
| 14.3. В случае, когда форс-мажорные обстоятельства преодолены, действие настоящего Договора продлевается на Срок исполнения обязательств Сторон на срок равный продолжительности периоду действия форс-мажорных обстоятельств. | 14.3 In case when force majeure circumstances have been overcome, validity of this Contract is to be prolonged to the Period equal to the duration of force majeure circumstances. |
| 14.4. О наступлении форс-мажорных обстоятельств, а также о предполагаемом сроке их действия, Сторона, для которой такие обстоятельства наступили, извещает в письменной форме другую Сторону, по возможности немедленно, но не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента их наступления. При отсутствии возможности отправить извещение в письменной форме, извещение подлежит отправлению в электронном виде на электронный адрес, указанный в настоящем Договоре. Не извещение или несвоевременное извещение о наступлении таких обстоятельств лишает права ссылаться на форс-мажорные обстоятельства. | 14.4 The Party that affected by the force majeure circumstances shall notify on the occurrence of such circumstances and their probable duration period of the other Party in written form not later than 5 (five) working days from the moment of their occurrence.  If impossible to send written notification, notification shall be sent in electronic form to the e-mail address specified in the Contract. Not informing or untimely informing on such circumstances denies the right to refer to Force Majeure circumstances. |
| 14.5. Если форс-мажорные обстоятельства продолжаются более 3 (трех) месяцев подряд, любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор, уведомив другую Сторону об этом не менее чем за 10 (десять) рабочих дней до расторжения. | 14.5 If Force Majeure circumstances last for more than 3 (three) consecutive months, any of the Parties has right to terminate this Contract, by notifying the other Party about such termination not later than 10 (ten) business days prior to termination. |
| 14.6. Сторона, ссылающаяся на форс-мажорные обстоятельства, в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента окончания обстоятельств непреодолимой силы, обязана предоставить для подтверждения их наступления и прекращения другой Стороне документ соответствующего компетентного органа (для КР – Торгово-промышленная палата). | 14.6 The Party referring to Force Majeure circumstances is obliged to provide the confirmation of the start and completion of Force Majeure circumstance from corresponding competent body (for Kyrgyz Republic – Chamber of Commerce and Industry) within 30 (thirty) calendar days from the completion of force majeure circumstances. |
| **15. ГАРАНТИИ СТОРОН** | **15. GUARANTEES OF THE PARTIES** |
| 15.1. Каждая из Сторон, заключая настоящий Договор, подтверждает и гарантирует, что:  - является действующей по законодательству Кыргызской Республики/страны пребывания, должным образом зарегистрированной и поставленной на учет во все компетентные государственные органы Кыргызской Республики/страны пребывания;  - лицо, заключающее настоящий Договор от ее имени, обладает всеми необходимыми полномочиями на его заключение на момент подписания настоящего Договора; | 15.1 By concluding this Contract each of the Parties confirms and guarantees that:  - is an entity operating under the legislation of the Kyrgyz Republic / country of residence, duly founded and registered in all competent government authorities of Kyrgyz Republic / country of residence;  - entity concluding this Contract on its behalf possesses all necessary proxies for its conclusion on the moment of signing of this Contract; |
| 15.2. Каждая Сторона самостоятельно несет ответственность за нарушение п. 15.1 настоящего Договора, а также за последствия, наступившие ввиду такого нарушения. | 15.2 Each Party is individually responsible for violation of the Clause 15.1 of this Contract, as well as for its consequences arising out from such violations. |
| 15.3. Каждая Сторона самостоятельно несет ответственность за своевременное оформление и продление сроков действия всех необходимых разрешений/лицензий и иных документов, необходимых для осуществления деятельности, предусмотренной настоящим Договором. | 15.3 Each Party is individually responsible for timely preparation and prolongation of the validity period of all necessary permits / licenses and other documents necessary for carrying out the activities provided for in this Contract. |
| **16. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** | **16. CONFIDENTIALITY** |
| 16.1. Стороны согласились, что условия настоящего Договора, факт его заключения, коммерческая, финансовая, технологическая, техническая информация (вне зависимости от способа предоставления) и иная информация, относящаяся прямо или косвенно к одной из сторон, которая ее раскрывает (далее Передающая сторона), а также любая другая информация, ставшая известной Сторонам в ходе исполнения настоящего Договора является Конфиденциальной информацией и предназначена исключительно для пользования Сторонами в целях надлежащего исполнения настоящего Договора. | 16.1 The Parties agreed that the conditions of this Contract and the fact of its conclusion, commercial, financial, technological, technical information (regardless of the way of their provision) and other information directly or indirectly related to one of the Parties, that is disclosing it (hereinafter the Disclosing Party), as well as any other information that has become known to the Parties during the course of execution of this Contract shall be deemed as Confidential Information and is intended solely for use by the Parties aimed at due execution of this Contract. |
| 16.2. Каждая из Сторон обязуется соблюдать конфиденциальность в отношении информации, полученной от другой Стороны (далее Получающая сторона) и не разглашать ее третьим лицам без получения письменного согласия Передающей стороны. | 16.2 Each of the Parties undertakes to maintain confidentiality regarding the information received from the other Party (hereinafter Receiving Party) and not to disclose it to Third Parties without receiving a written approval of the Disclosing Party. |
| 16.3. Стороны обязуются в течение срока действия настоящего Договора и в течение 5 (пяти) лет после его прекращения хранить в тайне Конфиденциальную информацию. | 16.3 The Parties undertake to keep secret Confidential information during the validity period of the Contract and within 5 (five) years after its termination. |
| 16.4. Требования п. 16.1. Договора не распространяются на информацию, которая:  - на момент разглашения являлась общеизвестной/общедоступной информации во время ее получения;  - была получена в любое время из другого источника без каких-либо ограничений относительно ее распространения или использования;  - была известна Получающей стороне или находилась в ее распоряжении до ее получения;  - подлежит разглашению в соответствии с требованием и/или предписанием соответствующего государственного органа на основании законодательства. | 16.4 Requirements of the Clause 16.1 of this Contract do not cover the information which:  - at the moment of disclosure was a publicly known /a publicly available information at the moment of its receiving;  - has been received from other source at any time without any restrictions regarding its dissemination or use;  - has been known to the Receiving Party or has been under its disposal until receiving it;  - is subject to disclosure in accordance with the requirement and/or order of corresponding state body based on legislation. |
| **17. ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ И УСЛУГ** | **17. WORKS AND SERVICES TECHNICAL SPECIFICATION** |
| 17.1. Техническая спецификация для eSIM / QR-код в цифровой форме: | 17.1. Technical specification for eSIM / QR-code in digital form: |

|  |  |
| --- | --- |
| Алгоритмы Аутентификации А3 /  A3 authentication algorithms | COMP128 v2  Milenage |
| Способ загрузки электронного профиля/  Electronic profiles download method | Сканирование QR-кода для загрузки электронного профиля. Предоставляются данные для формирования QR-кода на стороне ЗАКАЗЧИКА. QR-коды, сформированные в виде графических файлов в формате PNG, могут быть предоставлены по запросу. /  QR-code scanning for the purpose of downloading electronic profile. Information necessary for QR-code generation is provided from the CUSTOMER side. QR-codes generated in the form of graphic files in PNG format can be provided upon request. |
| |  | | --- | | Соответствия требованиям стандартов/ |   Compliance with the requirements of standards | |  | | --- | | GSMA SGP.21 V.2.1 и выше/and higher  GSMA SGP.22 V.2.0 и выше/and higher  GSMA SGP.23 V.1.2 и выше/and higher  GSMA SGP.24 V.2.0 и выше/and higher  GSMA SGP.25 V.1.0 и выше/and higher  GSMA SGP.26 V.1.1 и выше/and higher  SIMalliance eUICC Profile Package: Interoperable Format Technical specification. V.2.1 и выше/and higher  3GPP TS 31.102 R5 и выше/and higher  3GPP TS 23.048 R5 и выше/and higher  3GPP TS 31.130 R6 и выше/and higher  ETSI TS 102.221 V6.3.0 и выше/and higher  ETSITS 102 241 R6h и выше/and higher  ETSITS 102 225  ETSITS 102 226  Java Card 2.2.2 и выше/and higher | |
| |  | | --- | | Персонализация | | /Personalization | | |  | | --- | | Загрузка электронного профиля с RSP платформы с использованием уникального идентификатора, содержащегося в QR-коде. Требования к шаблону электронного профиля (не персонализированный профиль) должны быть предварительно согласованы. /  Electronic profile download from RSP platform using unique identification contained in the QR-code. Requirements to the sample of the electronic profile (not personalized profile) should be approved in advance. | |
| |  | | --- | | Повторная загрузка профиля на одно и тоже мобильное устройство /  Same mobile device profile reload | | |  | | --- | | Не более 10 раз / | | Not more than 10 times | |
| |  | | --- | | Список поддерживаемых устройств для активации eSIM (на момент подписания Договора) /  The list of supported devices for activation of eSIM (as for the date of signing this Contract) | | |  | | --- | | Apple: | | |  | | --- | | iPhone 14 | | | iPhone 14 Pro | | iPhone 14 Pro Max | | iPhone 14 Plus | | iPhone 13 | | iPhone 13 mini | | iPhone 13 Pro | | iPhone 13 Pro Max | | iPhone 12 | | iPhone 12 Pro | | iPhone 12 Mini | | iPhone 12 Pro Max | | iPhone 11 | | iPhone 11 Pro | | iPhone 11 Pro Max | | iPhone XR | | iPhone Xs | | iPhone Xs Max | | iPhone | | iPhone Xs | | iPhone Xs Max | | iPhone | |  | | Google: | | Pixel 3 | | Pixel 3 XL | | Pixel 3a | | Pixel 4 | |  | | Huawei Watch 2 Pro | | Huawei P40  Huawei P40 Pro | | Huawei P40+ | |  | | Samsung: | | Galaxy Fold | | |  | | --- | | Galaxy S20 | | | |  | | --- | | Galaxy S20 Dual | | | Galaxy S20 Ultra 5G Dual | | Galaxy S20+ | | Galaxy Note20 | | Galaxy Note20 Ultra 5G | | Galaxy Z Flip | | Galaxy Z Flip Dual |  * Модели всех устройств с поддержкой eSIM технологии / all devices models with support of eSIM technology |
| Поддержка технологий/  Technologies support | 2G, 3G, 4G сетей  2G/3G/4G networks |
| Поддержка апплетов/  Applet support | STK, Toolkit |

|  |  |
| --- | --- |
| **18. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | **18. FINAL PROVISIONS** |
| 18.1. Настоящий Договор составлен в 2-х подлинных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны. | 18.1 This Contract is made in duplicate original copies that have equal force, one copy for each of the Parties. |
| 18.2. Подписанная Сторонами скан-копия Договора, направленная на электронные почты Сторон, указанные в настоящем Договоре, имеет юридическую силу до обмена бумажными оригиналами Договора и обязательна для исполнения Сторонами. | 18.2 Scan copy of the Contract signed by both Parties sent to electronic addresses of the Parties specified in this Contract shall have legal force until the exchange of paper originals of the Contract and must be binding for execution by the Parties. |
| 18.3. Договор, приложения и дополнительные соглашения к нему, а также документы, составленные Сторонами во исполнение условий Договора, могут быть подписаны с использованием факсимильного воспроизведения подписи либо иного аналога собственноручной. | 18.3 The Contract, appendices, and supplementary agreements to the Contract, as well as documents made up by the Parties for the purpose of execution of the Contract terms, can be signed by the use of facsimile signature reproduction or other analogue to the personal handwritten signature. |
| 18.4 Любые изменения и/или дополнения и/или приложения к настоящему Договору оформляются Сторонами в письменной форме, подписываются уполномоченными представителями обеих Сторон. | 18.4 Any changes and/or additions and/or appendices to this Contract shall be made by the Parties in the written form, and shall be signed by authorized representatives of the Parties. |
| 18.5 Вся переписка Сторон, в том числе уведомления, извещения, претензии и пр. должны быть выполнены в письменной форме на бумажном носителе и направлены на адреса Сторон, указанные в Договоре, за исключением переписки, для которой прямо предусмотрен настоящим Договором обмен по электронной почте. Датой получения документов является дата, указанная в уведомлении о вручении или дата получения на официальном письме/уведомлении. Копии, скан версии документов для оперативного документооборота и своевременной оплаты оказанных услуг, должны быть направлены по факсу/электронной почте с последующим направлением оригиналов по почте. | 18.5 All the correspondence including notifications, notices, claims etc. shall be carried out in the written form on paper bearer and sent to the addresses of the Parties specified in the Contract except the correspondence that should be executed via electronic mail as provided for by this Contract. Date of receiving the documents shall be the date specified in the notification on handing over or the date of receiving on the official letter / notification. Copies, scan versions of the documents shall be sent to fax / electronic mail followed by sending the original copies via mail for the purpose of efficient correspondence. |
| 18.6 Сторона, адрес и (или) банковские реквизиты которой изменились, обязана в 3-дневный срок с момента наступления указанных обстоятельств, сообщить по электронной почте об этих изменениях. В случае несвоевременного и (или) ненадлежащего уведомления стороной об указанных изменениях, переписка с использованием реквизитов, указанных в договоре, является надлежащей. | 18.6 The Party whose address and (or) banking details had changed must inform via electronic mail within three days from the moment of occurrence of such circumstances. In case of untimely and (or) undue notification of mentioned changes by the Party, the correspondence via the contact details specified in the Contract is considered to be appropriate. |
| 18.7. В случае признания отдельных положений настоящего Договора недействительными, это не влияет на действительность его других положений. | 18.7 In case of recognition of individual provisions of this Contract invalid, validity of other provisions shall not be affected. |
| 18.8 Контактные данные Сторон для взаимодействия по Договору:  Название стороны:  ФИО: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Направление: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  ЗАО «Альфа Телеком»  Тел.: 996312905 221 (вн.1149)  e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 18.8 Contact information of the Parties for the interaction within the Contract:  Name of the Party  Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Dept: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Alfa Telecom CJSC  Tel.: 996312905 221 (ext.1149)  e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **19. ПРИЛОЖЕНИЯ** | **19. APPENDICES** |
| Неотъемлемой частью настоящего Договора являются следующие приложения:  19.1. Приложение № 1: Определения Договора  19.2. Приложение №2: Форма Акта приемки  19.3. Приложение №3: Форма Заказа на выполнение Работ и Услуг | The following appendices are integral part of the Contract:  19.1 Appendix No.1: Contract Definitions  19.2 Appendix No.2: Acceptance Certificate Sample  19.3 Appendix No.3: Works and Services Purchase Order Sample |
|  |  |
| **20. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ, ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН** | **20. BANKING DETAILS, LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES** |
| **ЗАКАЗЧИК:** | **CUSTOMER:** |
| ЗАО «Альфа Телеком»  Кыргызская Республика, 720011 Г. Бишкек, ул. Суюмбаева 123  р/с 1091820182530113  в ОАО «Оптима Банк»  БИК 109018 ИНН: 00406200910056 ОКПО 26611735  Тел.: +996 312 90 52 21 | Alfa Telecom CJSC  123 Suyumbaev St., Bishkek, Kyrgyz Republic, 720011  Account No.: 1091820182530113  In Optima Bank OJSC  BIC 109018  Taxpayer ID: 00406200910056  OKPO: 26611735  Tel: +996 312 90 52 21 |
| **Bank details For US dollars transfers:**  Банк корреспондент:  Kookmin Bank, Seoul, South Korea  SWIFT: CZNBKRSE  Beneficiary bank:  OAO AIYL BANK, Kyrgyz Republic, Bishkek  SWIFT: AIYLKG22  Account number: 7C78USD013  Purpose of payment:  Account number: 1350100022480485  CJSC Alfa Telecom USD  За что, согласно чему, № счет/фактуры, дата. | **Bank details For US dollars transfers:**  Intermediary Bank:  Kookmin Bank, Seoul, South Korea  SWIFT: CZNBKRSE  Beneficiary bank:  OAO AIYL BANK, Kyrgyz Republic, Bishkek  SWIFT: AIYLKG22  Account number: 7C78USD013  Purpose of payment:  Account number: 1350100022480485  CJSC Alfa Telecom USD  Payment purpose, reference to contract, invoice No., date. |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ:** | **CONTRACTOR:** |
|  |  |
| **ПОДПИСИ СТОРОН:** | **SIGNATURES OF THE PARTIES:** |

|  |  |
| --- | --- |
| **от имени ЗАКАЗЧИКА/**  **on behalf of the CUSTOMER**  **ЗАО «АЛЬФА ТЕЛЕКОМ» /**  **ALFA TELECOM CJSC**  Генеральный директор / General Director  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_ /** | **от имени ИСПОЛНИТЕЛЯ/**  **on behalf of the CONTRACTOR**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ должность / position  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **ФИО / name in English** |

**ПРИЛОЖЕНИЕ №1** к Договору выполнения работ и оказания услуг №\_\_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023г.

**APPENDIX NO.1** to the Contract for provision of works and services No.\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_, 2023.

г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023г. / \_\_\_\_\_\_\_\_, 2023

|  |  |
| --- | --- |
| **ОПРЕДЕЛЕНИЯ ДОГОВОРА** | **CONTRACT DEFINITIONS** |
| Если контекст не требует иного, термины, определения которых даются далее, будут иметь указанные значения для всех целей Договора выполнения работ и оказания услуг № \_\_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 2023г., и эти определения будут применимы как к единственному, так и к множественному числу любого из терминов, определенных далее. Всякий раз, когда слова "включают", "включает" или "включая" используются в Договоре, они будут считаться сопровождающимися словами "без ограничения". Следующие термины используются во всех документах, связанных с Договором: | Unless the context otherwise requires, terms that are defined below shall have the specified meaning for all purposes of the Contract for provision of Works and Services No.\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_, 2023, and these definitions shall be applied both to single and plural forms of any terms defined further. Whenever words “include”, “includes” or “including” are used in the Contract, they are considered to be followed by the words “not limited to”. The following terms are used in all documents related to the Contract: |
| **SIM-карта** - означает электронный носитель информации, предназначенный для установки в абонентскую станцию (абонентское устройство), с помощью которого осуществляется идентификация абонента оператором связи, доступ абонентской станции (абонентского устройства) к сети подвижной связи, а также обеспечивается защита от несанкционированного использования абонентского номера; | **SIM-card** – means electronic bearer of the information designated to be installed in the subscriber station (subscriber device) and which allows subscriber identification for the communication operator, access to the subscriber station (subscriber device) to the mobile network communication, as well as ensures the protection from the unauthorized use of the subscriber number; |
| **eSIM** (embedded SIM), встроенный модуль идентификации абонента - это стандарт, разработанный GSM Ассоциацией, который позволяет хранить несколько профилей операторов связи на одном интегрированном электронном устройстве; | **eSIM** (embedded SIM), embedded module of subscriber identification – a standard developed by GSM Association that allows storing several profiles of communication operators on one integrated electronic device; |
| **Remote SIM Provisioning** - удаленное управление подписками на eSIM, технология виртуализации SIM-карт, развиваемая GSM Ассоциацией; | **Remote SIM Provisioning** – remote eSIM subscription management, SIM-card virtualization technology which is developed by the GSM Association; |
| **QR-code** (Quick Response Code) - способ передачи клиенту уникальной информации необходимой для безопасной загрузки электронного профиля eSIM на устройство клиента; | **QR-code** (Quick Response Code) – the method unique information transfer to the client to ensure secure download of eSIM electronic profile onto the client’s device; |
| **Входной файл (input-файл)** - Входной файл представляет собой текстовый файл в кодировке СР1251, который содержит информацию, необходимую для генерации данных, которые используются при формировании профилей eSIM. Входной файл содержит начальное значение IMSI, ICCID, количество заказанных eSIM профилей. Входной файл может содержать список MSISDN, тип заказываемого продукта и идентификатор заказа. | **Input file** – is a text file in CP1251 encoding that contains information necessary to generate data which is used in creating eSIM profiles. Input file contains initial values of IMSI, ICCID, quantity of ordered eSIM profiles. Input file may contain the list of MSISDN, type of the ordered equipment and Purchase Order identification. |
| **Дата передачи или ДП** означает дату, когда результат выполненных Работ и Услуг или их соответствующая часть будут переданы на SFTP ЗАКАЗЧИКА. | **Transfer date or TD** means the date when the outcome of the conducted Works and Services or their corresponding part will be transferred to SFTP of the CUSTOMER. |
| **Заказ**  Означает каждый отдельный письменный пронумерованный заказ на выполнение Работ и Услуг по форме, утвержденной Сторонами, со ссылкой на настоящий Договор. | **Purchase Order**  Means each separate written numbered purchase order for provision of Works and Services according to a sample approved by the Parties with the reference to this Contract. |
| **Рабочий день**  Означает любой день, за исключением нерабочих выходных дней, а также нерабочих праздничных дней, установленных в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. | **Business day**  Means any day with the exception non-business days off, as well as non-business holidays set in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic. |
| **Срок выполнения Заказа** (или **Срок передачи результата выполненных Работ и Услуг) -**  означает период времени, указанный в Заказе, в течение которого Работы и Услуги должны быть выполнены ИСПОЛНИТЕЛЕМ и их результат должен быть передан ИСПОЛНИТЕЛЕМ в электронной форме по защищенным каналам связи на SFTP ЗАКАЗЧИКА. | **Purchase Order Implementation Period** (or **Works and Services implementation outcome transfer date**) **-**  Means the period of time specified in the Purchase Order during which the Works and Services shall be carried out by the CONTRACTOR and their outcome shall be transferred by the CONTRACTOR in the electronic form via secure communication channels to SFTP of the CUSTOMER. |
| **Техническая спецификация**  Означает документ, согласованный в порядке, предусмотренном настоящим Договором, и содержащий технические параметры, которым должны соответствовать электронные профили eSIM. | **Technical Specification**  Means the document which is agreed in accordance with the procedures stipulated by this Contract and which contains technical parameters that eSIM electronic profiles should comply with. |
| **Цена Заказа**  Означает согласованную в Заказе стоимость Работ и Услуг, подлежащую уплате ЗАКАЗЧИКОМ ИСПОЛНИТЕЛЮ по каждому отдельному Заказу. | **Purchase Order Price**  Means approved cost of the Works and Services in the Purchased Order which shall be paid by the CUSTOMER to the CONTRACTOR on each individual Purchase Order. |
| **ПОДПИСИ СТОРОН:** | **SIGNATURES OF THE PARTIES:** |

|  |  |
| --- | --- |
| **от имени ЗАКАЗЧИКА/**  **on behalf of the CUSTOMER**  **ЗАО «АЛЬФА ТЕЛЕКОМ» /**  **ALFA TELECOM CJSC**  Генеральный директор / General Director  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **от имени ИСПОЛНИТЕЛЯ/**  **on behalf of the CONTRACTOR**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ должность / position  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **ФИО / name in English** |

**ПРИЛОЖЕНИЕ №2**

к Договору выполнения работ

и оказания услуг №\_\_\_\_\_\_\_\_

от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023г.

**APPENDIX NO.2** to the Contract for provision of works and services No.\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_, 2023.

**Форма Акта сдачи-приемки выполненных работ и оказанных услуг**

**Sample Acceptance Certificate for works and services provided**

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 2023г. / \_\_\_\_\_\_\_, 2023 №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Мы, нижеподписавшиеся, представитель Исполнителя \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующий по доверенности \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и представитель Заказчика \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с другой стороны, составили настоящий Акт о том, что работа по заказу №\_\_\_\_\_от\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. по генерации QR-кодов в цифровой форме в количестве\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) шт. выполнена полностью и в срок. Исполнитель передал, а Заказчик получил QR-коды по электронной почте на адрес: ssodalieva@megacom.kg, akrayushkin@megacom.kg,

We, hereby the representative of the Contractor \_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of the Power of Attorney \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ from the one hand and the representative of the Customer \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, from the other hand made this Certificate to certify that the works on the Purchase Order No. \_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on Generation of QR-codes in digital form in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ pcs has been carried out in full volume and within specified time. The Contractor has transferred and the Customer has received QR-codes via electronic mail to the following address: ssodalieva@megacom.kg, akrayushkin@megacom.kg,

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование / Item | Ед.измерения / UOM | Количество / Qty | Цена, без НДС, USD / Price without VAT, USD | Сумма, без НДС, USD / Total without VAT, USD |
|  | Услуги по генерации QR-кодов / QR code generation services |  |  |  |  |
|  | Итого / subtotal |  |  |  |  |
|  | НДС/ VAT |  |  |  |  |
|  | Всего / Total |  |  |  |  |

Общая стоимость оказанных услуг составила \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Заказчик претензий по объему, качеству и срокам оказания услуг и передачи кодов не имеет.

Total price of the services provided is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

The Customer has no claims on the volume, quality and terms of service provision and transfer of the codes.

|  |  |
| --- | --- |
| **от имени ЗАКАЗЧИКА/**  **on behalf of the CUSTOMER**  **ЗАО «АЛЬФА ТЕЛЕКОМ» /**  **ALFA TELECOM CJSC**  Генеральный директор / General Director  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **от имени ИСПОЛНИТЕЛЯ/**  **on behalf of the CONTRACTOR**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ должность / position  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **ФИО / name in English** |

**ПРИЛОЖЕНИЕ №3** к Договору выполнения работ и оказания услуг №\_\_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023г.

**APPENDIX NO.3** to the Contract for provision of works and services No.\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_, 2023.

**Форма Заказа на выполнение Работ и Услуг**

**Works and Services Purchase Order Sample**

Заказ на выполнение Работ и Услуг №\_\_\_\_\_ по Договору выполнения работ и оказания услуг №\_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_2023г. (далее – Заказ)

Purchase Order for implementation of Works and Services No. \_\_\_\_\_\_ under the Contract for provision of works and services No. \_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2023 (hereinafter – Purchase Order)

г. \_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023г.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Исполнитель / Contractor:

Контактное лицо / Contact person:

Адрес / address:

Тел. / tel:

Заказ №\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_ по Договору выполнения работ и оказания услуг №\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2023г./

Purchase Order No.\_\_\_\_ dated\_\_\_\_\_ under the Contract for provision of Works and Services No. \_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , 2023.

|  |  |
| --- | --- |
| Количество /  Quantity |  |
| Наименование ЗАКАЗЧИКА, Регион / Customer name, Region |  |
| Краткое наименование Работ и Услуг / Brief Works and Services description |  |
| Электронный профиль eSIM / eSIM electronic profile |  |
| Количество электронных профилей eSIM /eSIM electronicl profile amount |  |
| Цена Работ и Услуг, доллар США / Works and Services Price, USD |  |
| Реквизиты Технической спецификации /Technical Specification reference |  |
| Данные о Заказчике / Information about the Customer |  |
| Адрес / Address |  |
| Телефон / Telephone |  |
| Контактное лицо / Contact person |  |
| Срок исполнения / Implementation period |  |
| SFTP Заказчика / SFTP of the Customer |  |

Утверждено/Approved:

|  |  |
| --- | --- |
| ЗАКАЗЧИК/Customer:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ | Исполнитель/Contractor:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ |

**Форму Заказа утверждаем/ Purchase Order Sample is approved:**

|  |  |
| --- | --- |
| **от имени ЗАКАЗЧИКА/**  **on behalf of the CUSTOMER**  **ЗАО «АЛЬФА ТЕЛЕКОМ» /**  **ALFA TELECOM CJSC**  Генеральный директор / General Director  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **от имени ИСПОЛНИТЕЛЯ/**  **on behalf of the CONTRACTOR**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ должность / position  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **ФИО / name in English** |